

Conocimientos tradicionales:

Experiencia de registro de
plantas medicinales en Cusco

Oro ewanöpeika kënpanda etochimë:

Embakuta wamänökkaeta
embachimändoya Cuscoya

Edición bilingüe español-wachiperi
Bot haate emändoya español-wachiperi



SPDA

Conocimientos tradicionales: Experiencia de registro de plantas medicinales en Cusco

**Oro ewanöpeika
kënpanda etochimë:
Embakuta wamånökkaeta
embachimändoya Cuscoya**

**Edición bilingüe español-wachiperi
Bot haate emändoya español-wachiperi**



Edición: Sociedad Peruana de Derecho Ambiental

Autores: Eleana Llosa y Manuel Ruiz

Editores: Dino Delgado, Eddy Peña y Valeska Ruiz

Traductor al wachiperi: José Antonio Dumas

Corrección de estilo y curaduría: Miguel Flores-Montúfar y Natalia Vidalón

Coordinación: Silvana Baldovino

Diseño y diagramación: Arantxa González

Fotos: Thomas Müller (SPDA) / Diego del Río (Entyo)

Fotografía de portada: Thomas Müller

Cita sugerida:

Llosa, E. y Ruiz, M. (2021). *Conocimientos tradicionales. Experiencia de registro de plantas medicinales en Cusco.* Edición bilingüe español-wachiperi. Lima: Sociedad Peruana de Derecho Ambiental.

Se prohíbe la venta total o parcial de esta publicación, sin embargo, se puede hacer uso de ella siempre y cuando se cite correctamente a los autores.

Sociedad Peruana de Derecho Ambiental

Presidente: Jorge Caillaux

Directora ejecutiva: Isabel Calle

Directora del Programa de Biodiversidad y Pueblos

Indígenas: Silvana Baldovino

Av. Prolongación Arenales 437, San Isidro, Lima

Teléfono: (+51) 612-4700

www.spda.org.pe

Primera edición, junio 2023

Tiraje: 500 ejemplares

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2023-05127

ISBN: 978-612-4261-86-2

Impreso en Negrapata S.A.C.

Jr. Suecia 1470, Urb. San Rafael, Lima, Perú

Impreso en Perú, abril 2023

El Programa de Biodiversidad y Pueblos Indígenas de la SPDA trabaja en la integración de la conservación de la diversidad biológica en el esquema de desarrollo sostenible del país, de forma que el desarrollo económico sea ambientalmente sostenible y socialmente inclusivo.

Edición: Sociedad Peruana de Derecho Ambiental'a eka

Wamändoyeri: Eleana Llosa y Manuel Ruiz

Wachinöhiëri: Dino Delgado, Eddy Peña y Valeska Ruiz

Wachiperihate emändoya: José Antonio Dumas Ramos

Emändoyata daka echinöhiä: Miguel Flores-Montúfar y Natalia Vidalón

Coordina embakae: Silvana Baldovino

Diseña ikapo kënta diagrama eka: Arantxa González

Emämboya: Thomas Müller (SPDA) / Diego del Río (Entyo)

Wakkuru emämboya: Thomas Müller

Ïmpa yaka emähä:

Llosa, E. y Ruiz, M. (2021). *Conocimientos tradicionales. Experiencia de registro de plantas medicinales en Cusco.* Edición bilingüe español-wachiperi. Lima: Sociedad Peruana de Derecho Ambiental.

Mënpa ikapo betapi vende mänkake öhë ïnhë publicación, kënpa öhëña, emändoyi öhëkën usa dakkaa öhë këna emändoyi öhë autormëita imbahapapo.

Sociedad Peruana de Derecho Ambiental

Wantopa: Jorge Caillaux

Directora ejecutiva: Isabel Calle

Directora ïnhë Programa Biodiversidad'edn kënta Pueblos

Indígenas'ednsön: Silvana Baldovino

Av. Prolongación Arenales 437, San Isidro, Lima

Teléfono wänhökoi: (+51) 612-4700

www.spda.org.pe

Wakkuruhate embahörok'a, junio 2023

Ïnëng'a embahorok'a: 500 ejemplar beromba

Depósito Legal Biblioteca Nacional Perú'ednya eka N° 2023-05127

ISBN: 978-612-4261-86-2

Impreso embakae ïyã Negrapata S.A.C.

Jr. Suecia 1470, Urb. San Rafael, Lima, Perú

Perúya Impreso embakae, abril 2023te.

Ïnhë Programa de Biodiversidad y Pueblos Indígenas de la SPDA ombaha integra ikapo conservasön ikapo wachinöka biodiversidad biológicata kënpa ikapo daka kahëpo oredn País, kënpa ikapo endarichinökate kea yöngki eka ehëte hëwata kähëapo.



Hojas de matico (*Piper aduncum*), planta medicinal de uso común en los pueblos indígenas.

Akpöngpöngba (*Piper aduncum*), embakuta kënë ikapo harakbut'a wamanökkae.

Foto / Emämboya: Diego del Río / Entyo

Índice

p. 8 Nota sobre esta edición

p. 10 Siglas y acrónimos

p. 12 Conservando el saber

01 Introducción
pp. 14-23

02 Los conocimientos tradicionales:
¿qué son y cuál es su importancia?
pp. 24-45

03 Avances normativos en el
registro de conocimientos
tradicionales
pp. 46-57

04 Comunidad nativa
Santa Rosa de Huacaria
pp. 58-65

05 El registro de conocimientos
tradicionales sobre plantas
medicinales
pp. 66-121

pp. 124-136 Anexos

Īn önhë

p. 9 Echimändoya ĩn emändoyate

p. 10 Siglas kënta acrónimos

p. 13 Ichinökapo oredn saber

01
pp. 14-23 Entambopak

02
pp. 24-45 Hánhenda kënpanda
ewanöpeika: ¿Kate yähëpo mën
yähë hönën importancia?

03
pp. 46-57 Avances Normativos katepi
conocimientos tradicionales
ewanöpeika registra hakaapo ikapo

04
pp. 58-65 Comunidad Santa Rosa de Huacaria

05
pp. 66-121 Conocimientos tradicionales
embakuta ikapo emänökkae
ewanöpeikata registra embakae

pp. 124-136 Echontambet'a

Nota sobre esta edición

Esta publicación se ofrece en dos lenguas, español y wachiperi. El wachiperi es una de las seis variantes de la lengua amazónica originaria harakbut, y es la única de estas que se habla en Cusco (las otras cinco se hablan en comunidades de Madre de Dios).

El wachiperi es, precisamente, una de las lenguas que se habla en la comunidad nativa Santa Rosa de Huacaria (distrito de Kosñipata, provincia de Paucartambo, en Cusco), donde se realizó la investigación para este documento. En Santa Rosa, también se habla español, machiguenga y quechua.

La traducción al wachiperi estuvo a cargo de José Antonio Dumas Ramos, docente especializado en educación intercultural bilingüe, así como traductor e intérprete inscrito en el Registro Nacional de Intérpretes y Traductores de Lenguas Indígenas del Ministerio de Cultura.

El propósito de esta traducción no solo es reconocer la importancia del harakbut (así como de sus variantes), sino también devolver a la comunidad, en su propia lengua, el trabajo de investigación y registro de conocimientos tradicionales que ella misma viene realizando.

Por último, los patrones triangulares que acompañan algunas de estas páginas han sido recreados a partir de motivos geométricos recurrentes en el arte plástico tradicional del pueblo harakbut.

Echimändoya in emandoyata

Īnhē publicación bothaate hōnīngkanē, españolhate kēnta Wachiperihate. Wachiperi ōhē nōngchi variante seisteha ehapak ēhēpi harakbut, kēnñōnda ehapak ōhēpo Cusco'dario (nōng cinco ōnhapak nōng comunidad ōnmähēēkeo Madre de Diosya).

Wachiperihate ōnhapak'ika comunidad nativa Santa Rosa de Huacaria (distrito de kosñipata, provincia Paucartambo, Cuscuyo), ĩn investigaci3n hokoikea ĩn documento wata.

Traduce ewaka wachiperihate okoi Jos3 Antonio Dumas Ramos, wamānmāndik'eri especializa ēhē educaci3n intercultural Bilingüete, kēnpandas3n traductor e interprete registra eka Registro Nacional de Interpretes y traductores de Lenguas Indígenas de Ministerio de Culturaya.

In traduce hokanēken harakbuthate ehapak dak ōhē hahaapo eka hēhāhē, comunidadta hopudn'ēn haatenda imāndoiyapo ikapo watambawa investigacion imbakaepo.

Kēn ēwāihia ikandepo, triangulonĳn pāgina ewāhēpa echunduiya ōhēkēn, harakbutka'ate artes plāsticos imāmbedyāpo ewakaikapa kēnta iksahaijo eka ōhē.

Siglas y acrónimos

Siglas kënta acrónimos

Aidesepe	Asociación Interétnica de Desarrollo de la Selva Peruana
CDB	Convenio de Diversidad Biológica
Coharyima	Consejo Harakbut Yine Machiguenga
Coica	Coordinadora de las Organizaciones Indígenas de la Cuenca Amazónica
Conap	Confederación de Nacionalidades Amazónicas del Perú
Conapa	Comisión Nacional de Pueblos Amazónicos, Andinos y Afro-Americanos
Fenamad	Federación Nativa del Río Madre de Dios y sus Afluentes
IEPI	Instituto Ecuatoriano de la Propiedad Intelectual
Indecopi	Instituto Nacional de Defensa de la Competencia y de la Protección de la Propiedad Intelectual
MINAM	Ministerio del Ambiente
MINCUL	Ministerio de Cultura
OMPI	Organización Mundial de Propiedad Intelectual
PCI	Patrimonio Cultural Inmaterial
PCM	Presidencia del Consejo de Ministros
PCN	Patrimonio Cultural de la Nación
Piipa	Public Interest Intellectual Property Advisors
SPDA	Sociedad Peruana de Derecho Ambiental
Unamad	Universidad Nacional Amazónica de Madre de Dios
Unesco	Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura
VMI	Viceministerio de Interculturalidad



Mujer machiguenga, vestida con un traje típico de su pueblo, enhebra el hilo de una prenda de algodón.

Machiguengahuwet, hönkaatenda hura ohotpo, kutahmën'a ombee hura.

Foto / [Emämboya](#): Thomas Müller / SPDA

Conservando el saber

El Perú es un país cuya riqueza natural y cultural nos llena de orgullo y, por ello mismo, de responsabilidad. Nuestra historia está llena de sabiduría, de valores y, por qué no decirlo, de una mística que nos hace el pueblo que somos. Uno de los ejes centrales de nuestra historia son los conocimientos tradicionales de nuestros pueblos indígenas, conocimientos que se aplican a cada uno de los aspectos de nuestra vida en comunidad: salud, educación, alimentación, desarrollo, conservación, entre muchas otras facetas que nos recuerdan que nuestros pueblos son el soporte de nuestro patrimonio cultural.

Conocedores del valor de este patrimonio y de la riqueza que alberga, es nuestro deber proteger nuestra historia, no solo para conservarla sino para, además, reconocer el valor y el aporte de los pueblos indígenas y su sabiduría. Conservar estos conocimientos significa también garantizar que el saber se mantenga vigente. Esta publicación implica un primer acercamiento al registro de estos conocimientos: aquí se detallan los mecanismos para su protección, pero también se identifican las necesidades y los retos que es necesario afrontar para que estos conocimientos contribuyan a mejorar las condiciones de vida de los pueblos que los preservan.

Silvana Baldovino

*Directora del Programa de Biodiversidad y Pueblos Indígenas
Sociedad Peruana de Derecho Ambiental*

Ichinökapo oredn saber

Perú botähëpo país nöngdanöngda wakkanda riqueza natural y cultural baet, kënëngte orgullosonda höhëpo, responsablesön höhënë. Oredn historia öhë wedn'ä de sabiduría, valoresson, wakkanda harakbut homähëpo. Kënpanda orohëate hön wahünwa öhë oro yankaikamëtken yambachihapak'ëpo, kënpa ikapo hanhëntapi ekaikamë watonëmëä pueblos indígenas önhëpo oredn comunidadya: hünwa wähë, wamändoiya, wambape, daka imbahapo wamähë, katëpi hokaikamëtkën sokkawehe hähëapo kën öhënök oredn patrimonio cultural.

Honöpöhëndepo kën valor otöhë oredn patrimonio, kenëngte ora chinökandik oredn historia, kënpanda kahunwaapoyondahe, reconoce kähhëapo valor, aporte önkakën oro harakbut'a daka önnöpepo. Echinökadnwa oro ewanöpöhë öhë watönëa katëpi inöpepo ënmändika okkawehe hön mönöpöhünwaapo. Ìnhë publica hombakaenëkën eka ohë wanöpe kënpa oredn registro de conocimientos ohënok hochimändoyamëte waha: ïo inpa chinökandik öhë oha, kënpadason kën necesidad, retos otöhiatepo afronta mönka wanöpe kënpa ikapo daka oro harakbut hön wahünwawa.

Silvana Baldovino

*Wantopahuwet Programa de Biodiversidad y Pueblos Indígenas.
Sociedad Peruana de Derecho Ambiental*



Vista del centro de la comunidad Santa Rosa de Huacaria.

Comunidad Santa Rosa de Huacariayo wanöpoyo emämba.

Foto / Emämboya: Diego del Río / Entyo

An aerial photograph of a village nestled in a lush, hilly landscape. The houses have traditional thatched roofs, and a dirt road winds through the settlement. The background shows rolling hills covered in dense green vegetation under a slightly hazy sky.

01

Introducción

Entambopak

Transmitidos habitualmente de manera oral, de generación en generación, los conocimientos tradicionales son aquellos saberes, innovaciones y prácticas colectivas que poseen los pueblos indígenas. Dichos conocimientos pueden manifestarse de forma material, en objetos, productos, tecnologías o alimentos, y de forma inmaterial a través de rituales, creencias, costumbres, ceremonias, etcétera.

Estos conocimientos tradicionales son importantes, ya que forman parte de la identidad cultural y costumbres de los pueblos indígenas. Su gran relevancia espiritual, ritual y religiosa forma parte de su patrimonio intelectual colectivo.

Sus conocimientos y saberes —parte de una cultura en muchos casos milenaria— les permiten adaptarse y enfrentar de manera dinámica y creativa los retos que les impone su entorno.

Desde que el Convenio sobre la Diversidad Biológica (CBD, por sus siglas en inglés) fue aprobado en 1992, el Perú empezó a prestarle mucha más atención a los conocimientos tradicionales de los pueblos indígenas asociados a la biodiversidad. Asimismo, el Indecopi inició sus esfuerzos por abordar el tema y buscar vías jurídicas para la protección de estos conocimientos.

Como parte de este proceso, la SPDA ha trabajado, desde hace casi dos décadas, en diferentes frentes relacionados con los conocimientos tradicionales, en colaboración con diferentes instituciones y organizaciones que incluyen, entre otras, al Indecopi, el MINAM, el MINCUL, la Conap, la Aidesep, la Fenamad y la Asociación Andes de Cusco. Esta labor supone tanto la investigación jurídica de los conocimientos tradicionales como las opciones para su protección, su revaloración, el trabajo en medios de comunicación para la sensibilización y la continua incidencia en diferentes niveles para garantizar que se salvaguarden los intereses de los pueblos indígenas con relación a sus conocimientos tradicionales.

Kënpanda hadnbirota imänbachihapakpo emänmändik'aika, kën conocimientos tradicionales önhä kën anita önwaha, oro harakbut höhëpo emänökkae, embaha honöpepo kënta nöngnöng'ä katepi hokaikamëtekën. Kën conocimientos nöng'hok'a material öhë, en objetos, productos, tecnología kënta alimentos'sön, kënta mënpa sayähe inmaterial in öhëpo rituales, creencias, costumbres, ceremonias, nöngnöng'äsön.

Kën conocimientos tradicionales importantenda öhë, kënda öhëpo oredn identidad cultural kënta costumbres'sön pueblos indígenas'edn. Kën relevancia espiritual, ritual, religioso öhëkën kënda öhëika hönen patrimonio intelectual colectivo.

Kënen conocimientos saberes'sön – parte öhë de una cultura nöng'hok'a milenaria- mënëngba emëakpi öchitoyawepo enfrenta önhë de manera dinámica creativa'sön mënpa häähë ehëtanda.

Kën CBD 1992 aprueba önkoye kënhok'a, Peru'a weichi daka öntonöpünwoyate oro harakbut ewanöpeikata. Kënpandasön Indecopia weichi daka botonöpepo bea iktandik'apo orota öknöpehëndik'a obakaepo okoye, oredn conocimientos protege hakaapo.

Kënpa önkäpo, SPDA obahodnwawoi dos decadaste oredn conocimientos tradicionales ochimändoyäpo, nöng instituciones'here kënta organizaciones'mëi önmähë kënhere, Indecopi, Minam, Mincul, Conap, Aidesep, Fenamad kënta Asociación Andes Cusco. Investiga ikäpo kënta ichinökäpo hiok'a wachokha nönga oktandik'ahë botahëapo oredn conocimientos tradicionales, kënpa ikäpo medios de comunicación'yo sensibiliza hakaapo nöngyönöngyö harakbut'edn conocimientos öhiäte kënnöpeapo, oredn conocimientos mëmpi hëända botahënë kën salvaguarda hakaap.

En esta oportunidad, la SPDA, con el apoyo financiero de Andes Amazon Fund, Metabolics Studio y Silicon Valley Fund, ha sistematizado las acciones realizadas, en conjunto con Indecopi, en la comunidad nativa Santa Rosa de Huacaria, en relación con los conocimientos tradicionales asociados a plantas medicinales y el proceso para registrarlos.

Santa Rosa de Huacaria es una comunidad nativa ubicada a 180 kilómetros al noroeste de la ciudad de Cusco, en el distrito y la provincia de Paucartambo. Su población está compuesta mayoritariamente por habitantes de los pueblos Matsigenka¹ y Wachiperi, pero también forman parte de ella colonos andinos del pueblo quechua. En cuanto a su territorio, casi el 60% se ubica dentro de los límites del Parque Nacional del Manu.

Esta enriquecedora experiencia se ha documentado con la finalidad de dar a conocer un proceso que concluye con la protección efectiva de conocimientos tradicionales de una comunidad amazónica peruana.

La presente publicación es un testimonio de las acciones realizadas para proteger los conocimientos tradicionales de Santa Rosa de Huacaria. Es importante señalar que, para ingresar a la comunidad y llevar adelante las actividades del proyecto, se obtuvo el consentimiento informado previo de su población, a partir de coordinaciones continuas entre la SPDA y sus representantes.

Esta enriquecedora experiencia se ha documentado con la finalidad de dar a conocer un proceso que concluye con la protección efectiva de conocimientos tradicionales de una comunidad amazónica peruana. Con ello se espera resaltar la importancia de la protección de estos conocimientos de las comunidades nativas y campesinas del país, a fin de preservarlos y fomentar su uso compensado por terceros.

Weinda, SPDA, Andes Amazon Fund, Metabolic Studio y Silicon Valley Fund, kĕnmĕä yōngki etoyokte, ĩn sistematiza embakae öhĕ hōntea Indecopi'ere, Santa Rosa de Huacaria'edn wandaria, oredn conocimientos tradicionales botahĕnĕ kĕn wamānōkkae embakuta'here registra wambakae.

Santa Rosa de Huacaria öhĕ comunidad nativa 180 km noroeste de Cuscu'yo, distrito y provincia de Paucartambo'yo. Keo önhĕika Matsigenka¹, Wachiperi harakbut'here kĕnpa öhĕñā quechua harakbut öntotopa önmähĕika. Hōnĕn wandarinäyö 60% parque nacional del Manu'yö kĕnĕn wandari hadntoyo öhĕ.

Ĩn wandakanda hochimāndoianĕkĕn nōngta emāningka öhĕ kĕnāsōn kannōpeapo kĕnpa ikapo oredn comunidad ewanōpeika protección efectiva dakkaa mĕn comunidad amazónica peruanayo.

Ĩn publica eka öhĕ kĕn oredn Santa Rosa de Huacaria'edn conocimientos tradicionales proteje hakaapo inpa ibahapo eka öhĕ ihapo emāndoya. Hakudn'pö comunidad'yo hambahaapo kĕn proyecto, kĕnen wantopamĕi imbachihipakpo kĕn hambahapo ihkiak'i imānhāpo keyeri harakbutta embaha, SPDA daka imbachihipakpo coordina imbakaepo.

Ĩn wandak'anda imbahodnwawapo documento eka öhĕ kĕn, orden comunidad'edn conocimientos tradicionales proteje ikapo wachinōka eka öhĕ. kĕnpa ikapo kĕn conocimientos tradicionales de comunidades nativas y campesinos orednn paidn proteje eka importante öhĕ kĕnnōpeapo kĕnta hachita kanchinōkapo kĕn conocimientos usa ekate epaknäyö compensa ikapo wapa kähĕäpo.

La protección de los conocimientos tradicionales

Esta publicación es uno de los proyectos más hermosos con los que he colaborado directamente. La etnobotánica indígena es un área de mucha importancia para las personas investigadoras interesadas y, a pesar de ello, es una de las áreas del conocimiento que más dificultades enfrenta para socializar sus resultados. Por otro lado, es igualmente importante salvaguardar estos conocimientos heredados de nuestros ancestros y ancestros, que forman parte de la cultura de cada uno de nuestros pueblos.

Por eso, desde 2016, en el Consejo Harakbut Yine Matsiguenka (Coharyima), junto con la SPDA y el Indecopi, iniciamos un trabajo con tres comunidades nativas: Infierno y Shintuya, en Madre de Dios, y Santa Rosa de Huacaria, en Cusco, donde se asientan los pueblos harakbut, machiguenga y quechua. Este documento se concentra en el trabajo realizado con la comunidad de Santa Rosa de Huacaria.

El trabajo de identificar, registrar y preservar las propiedades curativas de las plantas tenía como propósito proteger la propiedad intelectual y la sabiduría ancestral que los pueblos harakbut y ese ejas habían desarrollado a lo largo de generaciones sobre el uso de las plantas medicinales con fines preventivos y curativos.

Con este trabajo, realizado a través de las y los ancianos, así como de las personas conocedoras de las bondades de las plantas, se pretende no solo proteger nuestros conocimientos tradicionales, sino también impulsar a las comunidades para que fortalezcamos nuestra identidad. Finalmente, sirve también para contribuir con la comunidad científica foránea, a la que le brindamos un acercamiento guiado a la medicina indígena.

Luis Tayori Kendero

Líder del pueblo harakbut, actual miembro del consejo directivo del ECA AmaraKaeri

Echinöka kēnpanda hadnbirota katepi inöpepo etochimë

■ ■
 I n publicaciön shignpi imbatakaemëi kēn daka imbatakamëte inöpei. in etnobotánica Indígena importantenda öhë investiga ekate ewapakta, kēnpa öhëña, kēnpa investiga imbakaepo ibutok'adnpo resultados socializa ikapo kēnpa öhiäte wamānhā mēnpa kahe öhe. Kēnpandasön importantenda öhë daka echinöka oredn conocimiento watonekundakmëä möninhēnönnyët kēn, kēn öhëpo oredn cultura nongda nongda harakbut homähēenë kēnën.

Kēnēngte, 2016te, Consejo Harakbut Yine Matsiguenka (Coharyima), höntea SPDA INDECOPI'ere hotambopakmëi wambaha bapa comunidadhere: infierno Shintuyahere Madre de Dios'yodn kēnta Huaccariahere Cusco'yodn, Harakbut, Matsiguenka quechua'ere önhbawadn keo. Īn emändoya documento öhë kēn Santa Rosa de Huacaria wateria ewambahata iwahapo eka öhë.

Embaha identifíca ikapo registra imbakaepo eka öhë kēn, hachita oro ewanöpeika Kēnda kahünwawaapo echimändoya, kēn embakuta imänökkaepo mambachik'aa öhiäte wanöpe eka öhë , oredn propiedad intelectual hēända katepi emänökkae hönöpēnë kēn ichinökapo proteje waka eka öhë, oredn conocimientos nōnga iknöpepo kēnä ekapa kahe kānhēäpo, kēnpanda oro wanöpe harakbutmëi, ese ejamëi watonëkundakmëä yännöpepo hadnbirota mönmändikayet hachita kännöpepo kēnda kāmänökkaudnwawaapo dign'ä hēhë kānhēpo wāhiepī hachita önkahe möhēäpo.

Īn hombahanëkēna, watonëmëä mönmändik'anök mēn bea ewanöpiasön kēnä imänökkaepo bachik'a öhë ënhäte , kēnpa hokanë kēn oredn conocimientos wachinökayönda kahe höhēnë, kēnpa ekate nōngyeri harakbut'a isahaipo kēnpa ekate kanpakyapo. Kēnta amiko científicos önmähēpo önhë kēntasön enīngka, kēn kansahaipo kenpasön Harakbut önmänökkaekate kännöpeapo.

Luis Tayori Kendero

*Harakbut wäntopa, weinda directivo
 öhëpo ECA Amarakaeriyo wāmbatahëri*

La participación del Indecopi

Desde 2002, nuestro país cuenta con la Ley 27811, "Régimen de protección de los conocimientos colectivos de los pueblos indígenas vinculados a los recursos biológicos", que protege, desde un enfoque de propiedad intelectual, los derechos que tienen nuestros pueblos indígenas sobre sus conocimientos colectivos y tradicionales vinculados a los usos, propiedades y características de los recursos biológicos.

El Instituto Nacional de Defensa de la Competencia y de la Protección de la Propiedad Intelectual (Indecopi), en su calidad de autoridad nacional competente para la protección de los derechos de los pueblos indígenas sobre sus conocimientos colectivos, puso en marcha diversos procedimientos y actividades a fin de cumplir las disposiciones establecidas en la citada norma.

Una de las primeras actividades fue implementar el Registro Nacional de conocimientos colectivos. De acuerdo con la norma, los registros de conocimientos colectivos son solicitados por los propios pueblos indígenas y tienen como objetivo principal contribuir con la preservación del conocimiento colectivo.

Por ello, nuestra institución ha venido trabajando de la mano con diversas instituciones y organizaciones, como es el caso de la Sociedad Peruana de Derecho Ambiental (SPDA), para difundir los principales alcances de la Ley 27811, así como para promover el registro de sus conocimientos colectivos, experiencia que se encuentra plasmada en el presente documento de trabajo.

Queremos agradecer a la SPDA por permitirnos trabajar articuladamente a lo largo de estos años y esperamos replicar estas experiencias por el bienestar de nuestros pueblos originarios, así como por la salvaguarda y protección de sus conocimientos colectivos a través de la propiedad intelectual.

Manuel Castro

*Director de Invenciones
y Nuevas Tecnologías del Indecopi*

Indecopi participa eka

Agosto 2002 ta, oredn país ötöhe Ley 27811, Regimen Protege waka oredn Conocimientos colectivos oro harakbut'edn recursos biologicoshere vincula ëwähëta. Ìnhë ley wachokha öhë, harakbut'a enöpe öhëpo kënën öhë waha, beapi oro kaate ikapo honä inöpepo ekapa ekate hioka wamänhä, orotenda kënpana hänhën inöpepo ekaika etähëhok.

El Instituto Nacional de Defensa de la Competencia y de la Protección de la propiedad Intelectual (INDECOPI) autoridad nacional öhëpo kënpana harakbut'edn conocimientos enöpe öhë wamänha imbachokhapo, kënëng öhëpo nöngdanöngda actividades ombakae cumple hakaapo disposiciones kën normaya öhakën.

Kënpa öhënök wakkuro actividad implemënta oka Registro Nacional de conocimientos colectivos, kënpana waka oredn institución compromiso ekande öhënök, registroyonda imbakaepo wapa hëhähënök, oredn comunidamëita sensibiliza ikapo, kënpa echönhäpak'ate hopudnnä kännöpeapo kënëng öhënök önhate régimen de protección kënpa ikapo hopudnnända registra kanbakaeapo hopudn'ën conocimientos colectivos.

Kënën öhënök, orerdn ìnstitución ombaha nöng ìnstitucionhere gobierno'ën, gobierno'en hëhë ëhëpisön höntea hombahai, ìn hokai kënpa Sociedad Peruana de Derecho Ambientalhera (SPDA), difunde habakaeapo watere alcances de la Ley 27811, kënpandasön promueve hakaapo registro embakae hönën conocimientos colectivos, ìn embakae öhëkënpa ìn beromba emändoyayo.

Daka höntakamëte mönönha SPDA oro öntotopa wäsä hëinhiända articuladamente botobahanök, kën hönöpoennëkën weinda okkawaihianda kënpana mënëkodnwa hadnbirota kënpana mönnöpudnwaapo oredn pueblos originarios daka botahëapo, kënpa bokapo oro eawanopeika daka bochinökapo propiedad intelectual hotohënë kënä.

Manuel Castro

*Director wantopa de Invenciones
y Nuevas Técnicas Indecopi*



Manuela Ramos muestra cómo se propaga una planta medicinal en su huerto.

Manuela Ramos bosahayanë ñnpa önhítak'äika katepi plantas wamänökkæe huertojo.

Foto / Emämböya: Thomas Müller / SPDA

A photograph of a person's hand holding a plant stem in a field. The background is filled with green foliage and trees under a clear blue sky. The text is overlaid on the right side of the image.

02

**Los conocimientos
tradicionales**
¿Qué son y cuál es su
importancia?

**Hänhenda kēnpanda
ewanöpeika**
¿Kate yähēpo mēn yähē hönēn
importancia?

La Amazonía es una de las regiones del planeta con mayor biodiversidad, y en ella han surgido, han hecho su historia y han desarrollado sus conocimientos y sistemas productivos diversos pueblos indígenas. Como señala Manuel Ruiz (2002), los pueblos indígenas amazónicos y la tierra que habitan están intrínsecamente relacionados:

“Dado el espacio físico que ocupan —el bosque tropical, fundamentalmente—, las comunidades indígenas amazónicas han desarrollado una gran capacidad de adaptación a un ambiente particularmente hostil, con un alto grado de equilibrio y racionalidad en el uso de los recursos naturales. Esta misma situación de permanente adaptación al medio les ha permitido desarrollar un enorme bagaje de conocimientos teóricos y prácticos sobre su ambiente y sobre la diversidad biológica que lo compone, así como aplicar dichos conocimientos en la búsqueda de productos y procesos útiles para su supervivencia”.

La Amazonía öhë nöngchinda región oredn planetayo wakkanda biodiversidad'baet wähëri, keya echimë önhëpo, mēnpapi önhëpo katetepi, katetepi önwahapo önbachihapakpo, harakbut kaatenda ömbahapo kēnpa yānhëpo yānhëikamët. Manuel Ruiz (2002) nēhokte ohoye kēnpa, pueblos indígenas amazónicos wandarihere relacionados önmähë, hön wandari'onda harakbutyonda nöngchinöngchi hēhëndik, höntea ihëpo wapa:

“Kēn ewandarichimëö önhëpo- watere wakutagndari nūmba, keyo önhëpo-, comunidad indígena amazonía'ayo wähëri önhëpo mēnpa hiähë ehētanda önchitoyawepo keo yānhëikamët, katēpi kēn numbayo Wambape, wamänökkae hakaapo nūmbata önboraiyepo önkaikamēte equilibrio kähëapo. Kēnpa ehëika nöngpanöngpa önkapo katēpi önkapo dakba önhïapo kēnëndari öhë önnöpendepo kēo yānhëikamët, kēnpa önhëpo kēnpa hëndik öhë önnöpepo yānhëikamët”.



Proceso de identificación de plantas medicinales. En la imagen, Luis Tayori, líder harakbut; Norma Ramos, sabia de la comunidad y esposa de Alberto Manqueriapa, maestro en medicina tradicional; Tina Lerner, ingeniera forestal especialista en etnobotánica; Manuela Ramos, sabia de la comunidad; Sufer Báez, ingeniero forestal especialista en dendrología tropical

Wamänökkæe embakuta wakhiëhiähok. Ìn emämboyayo, Luis Tayori, líder harakbut; Norma Ramos, comunidadyeri sabia Alberto Manqueriapa'edn watöë, maestro medicina tradicional wakeri; Tina Lerner ingeniera forestal etnobotánica emändoya; Manuela Ramos, sabia comunidadyeri; kënta Sufer Bæz, ingeniero forestal especialista dendrologia tropical emändoya



Una caracterización básica de los conocimientos tradicionales

Los conocimientos tradicionales están conformados por los saberes, innovaciones y prácticas colectivos de los pueblos indígenas, los cuales están asociados a la biodiversidad en sus diferentes niveles (ecosistemas, especies y recursos genéticos). Dichos conocimientos pueden manifestarse de forma material, en objetos o productos, tecnologías o alimentos, pero también pueden mostrarse de forma inmaterial: instrucciones, rituales, creencias, costumbres, ceremonias, así como en diversos procesos imaginarios más o menos articulados; todas estas manifestaciones tienen estrecha relación con su territorialidad y cosmovisión indígenas. Estos conocimientos se definen como parte del "patrimonio cultural inmaterial" y, como parte de su cultura, no son estáticos, sino más bien dinámicos, es decir, se encuentran vinculados a procesos de cambio externos e internos dentro de la comunidad (Ruiz, 2006).

Estos conocimientos son parte del patrimonio cultural inmaterial y, por lo tanto, no son estáticos, sino más bien dinámicos: se vinculan con procesos de cambio externos e internos dentro de la comunidad.

La relación entre los conocimientos tradicionales y la biodiversidad es evidente en prácticas como técnicas de cultivo y conservación de semillas; usos y aplicaciones de plantas medicinales; prácticas de caza y desarrollo de aparejos para la pesca; prácticas de construcción con materiales provenientes de la biodiversidad; prácticas y técnicas agrícolas (rotación de cultivos, cosecha de aguas, etc.); formas de gestionar y organizar el bosque y los paisajes. Por su naturaleza, estos conocimientos son colectivos y se transmiten de manera oral e intergeneracional (Calderón, 2001).

Kĕnĕn ōhĕ conocimientos tradicionales'ta ewaha

Kĕn conocimientos tradicionales ĩn pa conforma eka ōhĕ, sabereste, innovacioneste kĕnta practicas colectivas harakbut'edn, kĕnta biodiversidad'here echinōkkuwai ĩn niveles ōhĕ kĕnte (ecosistematē, especiētē, kĕnta recursos genĕticos'here). Nōnghok'a Kĕn conocimientos material yāhĕt: (objetos, tecnologĭa y alimento) esahaya daktōhiā ōhĕpo, nōnghoka mĕn pa sayahe ĩn material: (Instrucciones, rituales, creencias, costumbres, ceremonias) kĕn hĕanda echinōkdehe, amĭkohaate articulados ōhĕpo; Kĕn hĕanda hochihapaknĕ kĕn relaciōn ōtōhĕ territorialidad'here, cosmovisiōn'here. Kĕn hĕanda ewanōpeikata "patrimonio cultural inmaterial) ōnwahaika", kĕn pa ĕhianda, katepi mĕn ewāhĕikapa, nōng nĕhōk kĕndakĕnda comunidad cambia yānhĕikĕt sowaa estatico hĕihiānda (Ruiz 2006 nĕhokte eha).

Kĕn conocimientos ōhĕ patrimonio cultural inmaterial, kĕnĕngte estatico hĕhāhĕ, hihā ewapokpa nōngpanōngpa ōhĕpo: mĕn comunida ihĕpo hihāta mĕn ĕwahĕpasōn cambios internos externossōn hĕndik comunidadyo.

Relaciōn ōtōhĕkĕn conocimientos tradicionales biodiversida'here mĕn pa nōpĕihianda nōkot'a ōhĕ tamba ewabakaepa aikura daka ewamāntōhĕikapa; plantas medicinales usa ewakapa, nōngpanōngpa ekaika shishi imāsōngkapo kĕnta nōngnōng'a embakae wāwĕri shishita wānka; hak hambakaepo material nōmberĭ ihĭapo; tamba embakae (nōngnōng'ā embatuke haraihe kāhĕāpo basuhpo ĕnkate, ehuiwĕ ehia kĕnta katepi nōngnōng ewakaika) tamba ikapo daka ichinōpepo nōmbayo embaha. Kĕn conocimientos colectivo ōhĕ hadbirota kĕnpanda imānbachihapakpo emānmāndik'a (Calderōn 2001 nĕhokte eha).

Conocimientos tradicionales en la legislación

Es importante conocer cómo se consideran, en la legislación vigente, conceptos como 'conocimientos colectivos', 'conocimientos tradicionales', 'patrimonio cultural inmaterial' y 'expresiones culturales'.

El CDB reconoce, por un lado, la estrecha y tradicional dependencia de muchas comunidades locales y pueblos indígenas que tienen sistemas de vida tradicionales basados en los recursos biológicos. Por otro lado, reconoce también la conveniencia de compartir equitativamente los beneficios que se derivan de la utilización sostenible y equitativa de estos conocimientos tradicionales. De acuerdo con el CBD, corresponde al Estado respetar, preservar y mantener los conocimientos, las innovaciones y las prácticas de las comunidades indígenas y locales que entrañen estilos tradicionales de vida pertinentes para la conservación y la utilización sostenible de la diversidad biológica.

En su página web, la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (OMPI) define el conocimiento tradicional como "la sabiduría, experiencia, aptitudes y prácticas que se desarrollan, mantienen y transmiten de generación en generación en el seno de una comunidad, que a menudo forman parte de su identidad cultural o espiritual".

En la legislación peruana, la Ley 27811, "Ley que establece el régimen de protección de los conocimientos colectivos de los pueblos indígenas vinculados a los recursos biológicos", señala que el conocimiento colectivo es "acumulado y transgeneracional desarrollado por los pueblos y comunidades indígenas respecto a las propiedades, usos y características de la diversidad biológica".

Esta Ley determina, de forma muy específica, que estos conocimientos deben ser efectivamente colectivos, acumulados, transgeneracionales y relacionados con el uso de los recursos biológicos (biodiversidad); sin embargo, no se refiere al concepto 'tradicional'. En el contexto de la discusión sobre protección, por lo general, los conceptos de 'conocimientos tradicionales' y 'conocimientos colectivos' se usan indistintamente para hacer referencia a lo mismo, siempre asociados con la biodiversidad en general.

Conocimientos tradicionales legislación'ya

Importantenda öhë oroa enöpe mënpa consideran yänhët in legislación weinda öhëkeya 'conocimientos colectivosta, 'conocimientos tradicionalesta', 'patrimonio cultural inmaterialta kënta expresiones culturalestasön.

BDC reconoce öhë pueblos indígenas'ta recursos biológicos hëhë ëhënäyö harakbut mënpa hëhëndik, hön hahünwawaapo nümbaya aipo ikapo katepi ekodnwa önhëpo. Kënta nönpandasön reconoce öhë, hönpaihönpaiyo nümbere harakbut'here daka ëhünwa, harakbut'a nümbata echinökate nümbakon aipo wambape harakbutta ningh'itak'andik keya kahukpo kapepo kähëäpo. Kënpa öhënök, CBD oha, estado'a hönën legislación nacional'a otähë kënë daka imbakaepo, respeta ikapo, preserva ikapo, chinökandik hönën conocimientos. Këntasön promueve kandik mën ewanöpeta participa imäh'iäpo daka utiliza kanbakaeapo hönpaihönpaiyo hönën conocimientos.

Kënën página web'ya, organización mundial de la propiedad intelectual'a (OMPI'a) inpa owaha, hëä katepi ewanöpeikata "enöpöhëika, kända ikaikapo kënpana enöpe, mënpa kaheniin ekhëpi hakai nähë inöpepo eka, kënpa enöpë ihëpo hadmbirota nongtaköng nongtakön emämändik'a hönën wäënta, kënpa önhëpo kenä forma parte öhë hönën identidad cultural espiritualsön".

Legislación peruana'ya, ley 27811 "Ley eka hëända oro harakbutta iwahapo orden conocimientos ichokhapo wachinöka eka" keo oha oredn conocimientos hëä botahënë kën "oro honöpeikanë kën acumula ikodnwawaikapo nongtanöngta hadbioromëä in weindateha ekaika okkawehe hähëapo ewamänökkae katepi ewanöpeika katepi nümbayo botahënë kënë.

Inhë Ley inpa kandik öhë oha, in honöpeikanë kën oro hëända homähënë kën wata hëndik, kënpana inöpeikadepo okkawehëndik'a etahëte, nongtanöngta inmändik'apo kënpa kankapo daka katöhëäpo recursos biológicosta (biodiversidadta); kënta kënpa howahaña ewachinökata, kënta conocimientos tradicionales, conocimientos colectivos önhakën kända ëhëtanda öhë, katepi önmähëë kënta ewachinökata önwahapo.

Por su parte, la Ley 28296, Ley General del Patrimonio Cultural de la Nación (PCN), considera bienes inmateriales a las creaciones de una comunidad cultural fundadas en las tradiciones, expresadas por individuos de manera unitaria o grupal.

Estas creaciones deben reconocidamente responder tanto a las expectativas de la comunidad, ya que expresan su identidad cultural y social, como a los valores transmitidos oralmente, tales como los idiomas, lenguas y dialectos autóctonos. También se consideran bienes inmateriales del PCN los saberes y conocimientos tradicionales, ya sean artísticos, gastronómicos, medicinales, tecnológicos, folclóricos o religiosos, los conocimientos colectivos de los pueblos y otras expresiones o manifestaciones culturales que, en conjunto, conforman nuestra diversidad cultural.

En la Convención para la Salvaguardia Patrimonio Cultural Inmaterial de la Unesco, se define al patrimonio cultural inmaterial (PCI) como “los usos, representaciones, expresiones, conocimientos y técnicas —junto con los instrumentos, objetos, artefactos y espacios culturales que les son inherentes— que las comunidades, los grupos y en algunos casos los individuos reconozcan como parte integrante de su patrimonio cultural. Este PCI, que se transmite de generación en generación, es recreado constantemente por las comunidades y grupos en función de su entorno, su interacción con la naturaleza y su historia, infundiéndoles un sentimiento de identidad y continuidad y contribuyendo así a promover el respeto de la diversidad cultural y la creatividad humana”.

Asimismo, en el Perú se entiende por PCI a los usos, prácticas, representaciones, expresiones, conocimientos, técnicas y saberes —así como los instrumentos, objetos, artefactos y espacios culturales asociados con ellos— que las comunidades, los grupos y los individuos reconocen como parte de su patrimonio cultural. Asimismo, el PCI es transmitido de generación en generación y es recreado permanentemente por las comunidades, grupos e individuos en función de su medio, de su interacción con la naturaleza y de su historia.

Sobre las expresiones culturales tradicionales, el Comité Intergubernamental de la OMPI sobre Propiedad Intelectual, recursos Genéticos y Folclor ha establecido una definición amplia y no oficial: toda expresión literaria o artística, tangible o intangible, en la que se manifiestan el conocimiento y la cultura tradicionales.

Inäkön Ley 28296, Ley General del Patrimonio Cultural de la Nación (PCN), considera önkä bienes inmateriales hopudnkaatenda comunidad hadbirota kēnpanda katepi ewambakaeikata, nōngchiandapi o ewahēnēng'api.

Kēn katepi ewakaika mēn hēända ewahēnēng'ä ekate ewapakta ikapo wapa, kēnpa ikapo hōn harakbut dii ewähēikata ekate etähē känhēäpo, kēnpa ikaikapo hadnbirota nōngtanōngta da ewamänbachihapaktenda känmämändikapo, oredn haate oro ewahaikapanda mänmändikadik. kēntason considera önkä vienes inmateriales PCN katepi ewanöpeikata, artísticosta, ewamähēäikata, ewamänökkaeikata, katepi ewambakaeikata, apagntonētapı ewaknöpeikata kēnta nōngnōng katepi hōntea hēända ewanöpeeikata.

Convencion'ya salvaguardia hakaapo PCI Unesco'edn, patrimonio inmaterial öhē önwaha "los usos, representaciones, expresiones, conocimientos kēnta técnicas ewakaika —hōntea ĩnstrumēntos'here, objetos, artefactos kēnta espacios culturales inherentes öhēkēn— comunidad'mēä, grupos önmähēepo nōnghok'a nōngchianda reconoce känhēäpo como integrante hōnēn patrimonio cultural. ĩnhē PCI, generaciön ewähēpa emänmändik'a öhēkēn, kēnda comunidad'a recrea eka öhē, ĩntenda yanchihēt kēsön, nūmberi'here hōnēn historia'here hōnpaihōnpiyo daka önhēpo, kēnta promueve hakaapo respeto diversidad cultural'ta kēnta creatividad humana'tasön".

Kēnpanda, Peru'ya önnöpe PCI önwaha usos ewakaikata, practicas'ta, representaciones'ta, expresiones kēnta conocimientos, técnicas'ta, saberesta'sön —kēnpadasön instrumentos, objetos, artefactos kēnta espacios culturales kēnhere asocia ehē— comunidad'mēä, grupoa'pi nōngchianda kenēnda etähē ihēpo reconoce ehēnāyö como patrimonio cultural. Kēnpanda, PCI emänmändik'a öhē generaciön en generaciön kēnpa ikapo recrea eka comunidad'mēä, grupos kēnta nōngchianda'pi, nūmberi'here hōnēn historia'here hōnpaihōnpiyo daka önhēpo.

Kēn Comité intergubernamental de la OMPI sobre propiedad Intelectual, Recursos Genéticos y Folklor, establece okoye ĩnpa öhē ohapo oficial'sok hēhē ehētanda: hēända expresiön literaria artistica'sön esahaya/sayahepi öhēkēn, kēä manifiesta eka ehēnāö conocimiento y la cultura tradicionales.



Pusanga de gallina (*Solanum mammosum* L.), un fruto utilizado por los miembros de la comunidad para curar la uta o leishmaniasis, una enfermedad parasitaria provocada por la picadura de un mosquito infectado.

Atawa'edn pusanga (*Solanum mämmosum* L.), Wanda embuogn ehënpakte wamanökkæe, parasito ekudnte dign'ä ëhë, pihñëng parasito ekkudne ihëpo embokte ekkudn.



¿Por qué son importantes los conocimientos tradicionales?

Los conocimientos tradicionales son importantes por varios motivos. Entre ellos, se encuentran los siguientes:

- Constituyen la identidad cultural y costumbres de los pueblos indígenas u originarios y, por ende, se encuentran estrechamente vinculados con su cosmovisión y forman parte de sus derechos colectivos.
- Tienen una gran relevancia espiritual, ritual y religiosa para los pueblos indígenas.
- Empoderan a los pueblos indígenas al ser parte de su PCI.
- Son manifestaciones o expresiones de identidad de los pueblos indígenas, adaptados o reproducidos por sus comunidades territorialmente.
- Permiten a los pueblos indígenas adaptarse dinámicamente a sus entornos.
- Aportan conocimiento y complementan las actividades de conservación de la biodiversidad.
- Forman parte y son una dimensión de la diversidad cultural de la humanidad, por lo tanto, contribuyen a la riqueza de la cultura global.
- Constituyen aportes intelectuales para muchos procesos de investigación y desarrollo en campos tan diversos como la farmacéutica, la cosmética, la biotecnología y la industria de los alimentos.
- Aportan bienes y productos expresados en obras artísticas, ceremonias, artesanía, tejidos, diseños, etc.
- Son la herencia de conocimientos que vincula directamente con las tradiciones ancestrales de los pueblos indígenas y se convierten en los instrumentos que los vincularán con las generaciones venideras, lo que propicia la sostenibilidad cultural.

¿Mēnhäpo importante yähē oredn conocimientos tradicionales?

Kĕn conocimientos tradicionales importante'da öhē wakka motivoste. Kĕn in önmähē:

- Cönstitutyē öhēpo identidad cultural kĕnta costumbres harakbut'edn, kĕnĕngte estrechamente vinculados öhēpo hönĕn cosmovisión'here kĕn häā öhēpo derechos colectivos.
- Gran relevancia espiritual, ritual y religiosa öhēpo pueblos indígenas'wata.
- Kĕnä empodera kĕnhĕäpo harakbutmĕita kĕnta parte kĕnhĕäpo hönĕn PCI.
- Önhĕ manifestaciones o expresiones identidad ötoihiate iknöpepo wäkhĕ harakbutta adapta ibakaepo hönjĕn ncomunidad'mĕä.
- Permite ömäihia arakbutmĕita kĕnchitoyawepo daka kĕnhĕäpo hönĕn entorno'yo.
- Katepi önnöpekĕnä aporta önkä kĕnä complemĕnta'sön önkä conserva wähē biodiversidad.
- Diversidad cultural de la humanidad önhä kĕnĕn forma parte önhĕpo, kĕnĕngte contribuye önkä cultuta global'ta.
- Daka katepi nöngnöng harakbut önnöpekĕn investiga wambakaerita aporte emänĕngka, farmaceutica'mĕita, cosmetica'ta, biotecnología'ta kĕnta industria de los alimĕntos'ta.
- Aporta önkä katepi önbakaepo kĕn amiko haate obras artísticas, ceremonias, embakbee, embayorikae, katepi nöngnöng önkäikakĕn.
- Watonĕkundakmĕä hĕnhĕnta kĕnpanda yännöpĕikamet'kĕn ĕniinhĕnön pueblos indigenas'ta, kĕnä nöng hachita harakbut nön generaciones echimĕte kĕn instrumĕntos kĕntöhĕpo hön kĕnhünwawaapo.



Detalle del fruto pusanga de gallina (*Solanum mammosum* L.)

Atawedn pusanga ekidnbugnta ewaha

Foto / Emämboya: Thomas Müller / SPDA



Manuela, la vida cotidiana de una curandera en Huacaria

El vecino llega de improviso a la casa de la señora Manuela, sabia de la comunidad de Huacaria. Él le pide ayuda para sanar el dolor de estómago que tiene desde el día anterior. Manuela lo escucha, le pregunta qué ha hecho desde entonces, qué ha comido, si ha dormido bien y luego se queda un rato pensando.

Entonces, se para y camina hacia el campo, a una zona por donde pasa la acequia, alrededor de la cual hay varias plantas. De inmediato identifica la que está buscando. Más allá tiene un árbol de sangre de grado, para las heridas, y también crece ortiga, que ayuda con las inflamaciones. Pero ella elige la jayampa o toé (es un floripondio), un arbusto pequeño con hojas grandes. Coge algunas hojas y regresa a su casa.

Le pide al paciente que se eche en la cama, al interior de la vivienda, y luego acerca las hojas a la boca del fogón para calentarlas, pero suavemente, para evitar que se quemem. Las pone sobre el estómago del hombre y las aprieta con firmeza para que su calor y los componentes de la hoja sean absorbidos por la piel. Esto toma algunos minutos, durante los cuales ella va relatando cómo usa esta planta en casos más graves.

Cuando es algo más fuerte, explica, pone las hojas y el tallo, el corazón de la planta, en agua hirviendo, y pide al paciente tomar la infusión durante tres días seguidos (o algunos más). En esos días, el enfermo debe comer muy poco, su cuerpo debe recibir la comida con cuidado. El alimento debe ser limpio, es decir, solo hervido, no frito ni asado. "Hay que dietar al enfermo, pues. No debe comer ají, ni bagre, que tiene muchas espinas que pueden matar a la planta y entonces no será curativa", señala Manuela. La dieta debe mantenerse hasta que la persona se recupere.

Mientras tanto, Manuela ha vuelto a calentar las hojas y nuevamente las ha presionado sobre el estómago de su vecino. Él se empieza a sentir mejor con esta curación gracias a las hojas calientes de jayampa y a las manos tibias de la curandera sobre su estómago. Luego, el enfermo agradece que se le haya curado y le entrega algo (carne de monte o pescado, por ejemplo) como muestra de reciprocidad.

Manuela, mĕn ewamĕpa kĕnpanda imĕnĕkkaepo ewakaika Huacaria'ya

Vecino hakiak'i haihianda ekiak'atute Manuela'edn hakyō, wamĕnĕkkaeri'huwet Huacaria'eri. Kĕn ikiak'atupo hikkĕn imĕnchiri'mĕpo kĕnpanda weinda ihĕ mĕnĕkkae ĕnhĕtute; Manuela ōkniŕgpia, kĕnta kate ika kĕmpa ihĕpo, kate ipe, mĕnpa daka itai, mĕnpa daka itaibeadd ōnhapo kĕnta soowa ōhĕ omĕnĕpepo.

Kĕnpa ĕhiĕanda, obodnpo nĕmbayo owapo, mĕnĕhirirignyo wakka katĕpi emba ōhĕkeyo. Keya wamĕnĕkkae emba osahayatupo. Kĕnta hadnte hawamĕnmĕi embasetdĕte wakhekeewadntanda, mĕchiirik kĕnpanda echisetdĕte wanĕkka ekerek eniŕgwadntanda; hayapa wahiokkutambanda ōhĕkĕnta ōhudnpo hakyō hĕnpachikĕn otawa.

Kĕnta, dign'ĕ ewĕhĕta hakyō yakudnpo aitate yato ōnhĕnpo, kĕnta taakte heiteihianda ombahuwewednpo oka mĕihĕ kĕhĕapo. Heiteihianda wamĕnyō ōkĕtĕt wahuhugn'ĕ wĕsōyō kakkudnpo kambachikyapo ōnka. Kĕnpa ōnkapo kĕnta ōmĕnbachihapakpo kĕnpa ĕnkate kĕnĕ imĕnĕkkaepo dakhia dign'ĕ ĕhĕpi bachik'a ōhĕ ōmĕnhĕ.

Dakhia dign'ĕ ĕhĕnĕyō, ōmĕnbachihapakpo ōmĕnhĕ; wambatodn, wamĕyĕn wanĕmĕn'here ichiwarapo kĕnta kĕn ōkmĕhĕndik bapakerek'a ōmĕnhĕ. Kĕnpa ĕnkate dign'ĕ ewĕhĕta kĕnĕng'ĕpoyonda aipo bapendik. Aipo ewara, emĕnboa bapendik, embachihia, emĕyĕyĕk'ĕ bapĕhĕndik. "mĕmĕkdakendik dign'ĕ ewĕhĕta, ŕgn, supire sihing'ĕt ōhĕ kĕn pehendik bachikhendik ōhĕnĕk", kĕnpa ōha Manuela. Kĕnpanda mĕmĕkdakiandik daka kambachikyapo.

Kĕnpa ehanda, Manuela hĕnpachikĕn hayapamba ōmbahukwiapo okĕtĕtĕt'a vecinĕn wamĕindyō. Kĕnpa enkahok dakkaa ōhiĕatu ombachikpo hayapa wambatodn'a okĕtĕtĕt'anĕk, wamĕnĕkkaeri'edn wambahuk'asĕn okĕtĕtĕt'nĕk wamĕindyō. Kĕnta dign'ĕ wahĕriĕa daka hĕnkanĕ ōnhapo katĕpi oyok (numberi shishi, wĕwĕri shishi, nĕng katĕpi) enĕkkaete dorigndorign ōhĕnpo.



Manuela Ramos realiza un proceso de curación mediante los usos de la medicina ancestral.

Manuela, sabia iyérinda, oro kaatenda önmänökkae medicina tradicional usa önkapo.

Foto / Emämboya: Thomas Müller / SPDA





Paisaje de la comunidad Santa Rosa de Huacaria.

Paisaje weiyō emãmba comunidad Santa Rosa de Huacaria.

Foto / Emãmboya: Thomas Müller / SPDA

03

**Avances normativos
en el registro de
conocimientos
tradicionales**

**Avances normativos
katepi conocimientos
tradicionales
ewanöpeika registra
hakaapo ikapo**

En el Perú, la discusión sobre la protección de conocimientos tradicionales, a través de un sistema sui generis de propiedad intelectual, se remonta a principios de los años 90. En este capítulo se describe el papel que han desempeñado diversas instituciones del Estado en el avance normativo para el registro de conocimientos tradicionales asociados a la biodiversidad.

El Indecopi

La presencia y la acción de Indecopi, en relación con los conocimientos tradicionales de los pueblos indígenas en el país, también se remontan a los años noventa. El Indecopi es una de las pocas autoridades competentes en materia de derechos de propiedad intelectual que tiene, en su mandato, un historial de acciones directas en materia de protección de los conocimientos tradicionales³.

El 8 de agosto de 2002, se promulgó la Ley 27811, "Ley que establece el régimen de protección de los conocimientos colectivos de los pueblos indígenas vinculados a los recursos biológicos".

Para su implementación, el Indecopi, en coordinación con varias instituciones y organizaciones, ha llevado a cabo una serie de actividades orientadas, por ejemplo, al registro de los conocimientos tradicionales, a la conformación de los miembros del consejo directivo del Fondo para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas y a la capacitación de representantes y miembros de pueblos indígenas en cuanto a sus alcances.

Peru'yo, këndakända önchihapak'a kën protección de conocimientos tradicionales'ta, kën kēnpanda önhodnwawandeika años 90tate. İnhë capitulo'yo estadoedn institucionesta ichihapakpo eka öhë, İnpa avances normativos embakae oredn conocimientos tradicionalesta wachokha ihapo eka

El Indecopi

Indecopi ochiheituye 90ta nēhokte, kën öhüyë ombachokhapo conocimientos tradicionales de los pueblos indgenas'edn oredn país'ya. Kën Indecopi öhë institución watere wairi wambachokha derechos de propiedad intelectual protege waka conocimientos tradicionales harakbut'edn³.

8 de agosto 2002te, promulga önkoye Ley 2781 "Ley establece eka régimen protege waka conocimientos colectivos pueblos indígenas'edn vinculados yähët kën recursos biologico'here".

Kën implementa waka, Indecopi'a coordina ombakaepo instituciones'here kēnta organizaciones'mēi, kēnpa okapo katepi nōngnōng ombahaepo okoye, registro de conocimientos tradicionales, kēnta miembros del consejo directivo del fondo para el desarrollo de los pueblos indígenas okapo kēnta representante de los pueblos indigenasta capacita önmānkapo mēn ewakapa önkapo önkoye.



Colecta de muestra botánica de una planta medicinal para su identificación y registro.

Wamänokkae embakuta epaya hakhïëpo hachimändoyapo registra hakapo.

Foto / Emämboya: Thomas Müller / SPDA



La Comisión Nacional de Lucha contra la Biopiratería

Continuando con una tradición de colaboración entre el sector público y el privado, en 2002 el Indecopi convocó a un grupo de instituciones para analizar técnicamente algunas denuncias que los medios y ciertas fuentes estaban planteando respecto a casos de posible apropiación indebida de recursos genéticos o “biopiratería”⁴, específicamente referidos a la maca (*Lepidium meyenii*). Este caso fue objeto de un riguroso análisis técnico por parte del Grupo de la Maca entre 2002 y 2004, e incluyó alianzas tanto con la Iniciativa Andino Amazónica contra la Biopiratería como con Piipa.

Esta experiencia permitió determinar que el llamado “caso de la maca” no era aislado, sino parte de una tendencia global en la cual diversos recursos y conocimientos tradicionales del Perú también se veían comprometidos⁵. Así, el trabajo del Grupo de la Maca fue la base para la creación y conformación de la Comisión Nacional de Lucha contra la Biopiratería en 2004⁶. Esta comisión es de carácter multisectorial y multidisciplinario, y está conformada por las siguientes instituciones y organizaciones:

- Indecopi, que la preside
- Centro Internacional de la Papa
- Centro Nacional de Salud Intercultural
- Comisión para la Promoción de la Exportación
- Servicio Nacional Forestal y de Fauna Silvestre
- Instituto Nacional de Innovación Agraria
- Ministerio de Relaciones Exteriores
- Ministerio del Ambiente
- Ministerio de Comercio Exterior y Turismo
- Viceministerio de Interculturalidad, del Ministerio de Cultura
- SPDA
- Asamblea Nacional de Rectores

La comisión también ha jugado un papel muy importante para visibilizar los conocimientos tradicionales y concientizar sobre su valor, así como sobre la necesidad de cautelar los intereses intelectuales colectivos de los pueblos indígenas.

Comisión Nacional ichokhapo hiok'a wamänhä biopiratería kahe känhëäpo

Kēnpanda colabora önbatakaepo sector público privado'ere, Indecopi'a 2002te convoca ömänkoye nöngnöng instituciones analiza hakaapo denuncia embakae wakka hëhëhok, conocimientos haraklbut'edn apropiación indebida amiko haatenda "biopiratería" hakaapo ënkahok. Kën caso dakanda analiza önbakaepo grupo Maca öntotopa 2002te kënta 2004te'sön, kēnpa önkapo önpayapak'epo andinos'më amazonicos'here contra la biopiratería⁴ önhüyë Piipa'heresön.

Kën experiencia permite önmänkoye "caso de la Maca" wäsäsön hëhë öhë önnöpüye, kēnpanda tendencia global öhëpo wakka recursos botahënë kën conocimientos tradicionales'son compromete ekande öhüyë. Kēnpa önkapo, grupo de la Maca wambaheria öntambopak'oye conforma waka Comisión Nacional de la lucha contra la Biopirateria 2004te. Ìn comisión öhüyë de carácter multisectorial y multidisciplinario, conforma eka öhëpo ìn Instituciones'here:

- Indecopi, preside owänhëpo
- Centro Internacional de la Papa
- Centro Nacional de Salud Intercultural
- Comisión para la Promoción de la Exportación
- Servicio Nacional Forestal y de Fauna Silvestre
- Instituto Nacional de Innovación Agraria
- Ministerio de Relaciones Exteriores
- Ministerio del Ambiente
- Ministerio de Comercio Exterior y Turismo
- Viceministerio de Interculturalidad, del Ministerio de Cultura
- SPDA
- Asamblea Nacional de Rectores

Kën comisión önmähüyë kënä papel importante önhüyë visibiliza wähë cocnocimientos tradicionales'ta kënta concientiza wambakae wakka valor ötöhë imänhëpo nöngta kēnpanda'sön ichokhapo wachinöka intereses colectivos de los pueblos indígenas.



Proceso de elaboración de un collar wachiperi, compuesto de dientes de huangana y semillas del bosque.

Wachiperi'kaate mänkiwah embakae, yariidn'ä kënta nümeri waakidn impayapo embakae.



El Ministerio de Cultura

El MINCUL tiene la competencia de formular y dirigir las políticas nacionales en materia de cultura en general, lo cual incluye el ámbito de los pueblos indígenas⁷. Dentro de este, es el Viceministerio de Interculturalidad (VMI) el órgano competente para formular, coordinar e implementar las políticas públicas en materia de protección de los conocimientos tradicionales relacionados con la biodiversidad.

En la práctica, el VMI del MINCUL coordina con el Indecopi las acciones necesarias para la mejor implementación del ya existente régimen de protección de los conocimientos tradicionales (de acuerdo con la Ley 27811). Por otro lado, el Viceministerio de Patrimonio Cultural e Industrias Culturales del Mincul es responsable de generar las listas de PCI, como exige la Convención para la Salvaguardia del PCI de la Unesco y la propia Ley 28296, Ley General de PCN⁸. Como se ha mencionado, dicho PCI incluye las siguientes manifestaciones:

- Lenguas y tradiciones orales
- Fiestas y celebraciones rituales
- Música y danzas
- Expresiones artísticas plásticas: arte, arte popular o artesanía
- Costumbres y normativas tradicionales
- Formas de organización y de autoridad tradicionales
- Prácticas y tecnologías productivas⁹
- Conocimientos, saberes y prácticas, como la medicina tradicional y la gastronomía¹⁰
- Espacios culturales de representación o realización de prácticas culturales¹¹

El Ministerio de Cultura

Mincul'ednnyö competencia ötähë formula ikapo kënta políticas nacionales dirige waka keya culturata kënta pueblos indígenas'ta⁷ wachihapak. Keya, VMI öhë formula ikapo, coordina waka políticas públicas ichinökapo protege waka conocimientos tradicionales relaciona eka öhë kën biodiversidad'here.

VMI Mincul'a coordina ombakae Indecopi'here katepi wambakae implementa hakaapo régimen de protección de los conocimientos tradicionales (in Ley 27811 ewähëpa). Nöngpandasön, ania Viceministerio de Patrimonio Cultural e Industrias Mincul'edn, kënä lista wambakae PCI responsable öhë, mën exige ewakapa Convención para la Salvaguardia del PCI de la Unesco'a kënta in Ley 28296 öhë kënä, Ley general de PCN⁸ öhëpo. Kën owahedn'në kënpa kënn PCI incluye öhë:

- Lenguas y tradiciones orales
- Fiestas kënta nöngnög celebraciones ewabakaeika
- Música y danzas
- Expresiones artísticas plásticas: arte, arte popular o artesanía
- Mënpi costumbres ömähë kën anitasön normativas tradicionales'ta
- Nöngpanöngpa organiza ewambakaeta kënta autoridad tradicionales'tason
- Nöngnöng'ä ewakaika imbahapo kënta katepi imbatuk'epo tecnologías ekaika daka betahëäpo⁹
- Katepi inöpepo ewakaika wamänökkæ medicina tradicional, kënta nöngnöng'ä ewamähëaika¹⁰
- Nöngnöng'ä oro hëäte ihëpo ewakaika realiza ikapo prácticas culturales¹¹



Atardecer en la comunidad en Santa Rosa de Huacaria.

Bayayakha emboya comunidad de Santa Rosa de Huacriaya.

Foto / Emämboya: Thomas Müller / SPDA

An aerial photograph of a native community nestled in a lush, green valley. The community consists of several traditional thatched-roof huts. The surrounding landscape is dominated by dense tropical forest, with a large, rounded hill in the background under a cloudy sky. In the foreground, there are large, leafy plants, possibly bamboo or similar vegetation, which are slightly out of focus.

04

**Comunidad nativa
Santa Rosa de Huacaria**

**Comunidad nativa
Santa Rosa de Huacaria**

En un extenso territorio, entre múltiples quebradas, riachuelos, vertientes y ríos del bosque lluvioso de la selva alta del sur del Perú, se encuentra la comunidad nativa Santa Rosa de Huacaria, formada por personas de los pueblos indígenas wachiperi (huachiperi) y machiguenga (matsigenka)¹² quienes han poblado ancestralmente la zona amazónica que ocupan, junto con personas colonas, es decir, habitantes quechuas de la sierra vecina que se han establecido también en el territorio de la comunidad.

El territorio de la comunidad: zona ecológica y reconocimiento

Los ríos principales que atraviesan la comunidad son el Huacaria y el Amalia, ambos afluentes del Piñi Piñi, río mayor que forma la frontera nororiental de la comunidad. El Piñi Piñi se junta con el Pillcopata poco después del pueblo del mismo nombre, y dan origen al río Alto Madre de Dios. Este, a su vez, une sus aguas a las del río Manu y forman el Madre de Dios.

El territorio comunal se ubica entre 500 y 800 metros sobre el nivel del mar, y tiene 36 000 hectáreas, tal como fue asentado, en 1976, en la resolución que reconoce como comunidad nativa a Santa Rosa de Huacaria en el distrito de Kosñipata, provincia de Paucartambo, departamento de Cusco. La titulación de su territorio se realizó en el año 1985. Una parte importante de este territorio reclamado por la comunidad está dentro del parque nacional del Manu, área natural protegida por el Estado peruano desde 1973, y el resto se encuentra en la zona de amortiguamiento de la misma área natural protegida.

Wamborondario, mänöhirirignba, wakka mäwëmba, wakupamba kënpana hiokwëmbasön kënta kënda ehuodnwa wandario selva sur Peru'yo, keo öhëika Santa Rosa de Huacaria, keo Wachiperi Harakbut (Wachiperi), machiguenga harakbut (matsiguenka)¹² ipayapakpo amiko öntotopa ewadnyak kën wandario, quechua harakbut sierrayo wähërihere höntea ipayapakpo embawadn kën wandario.

Comunidad'edn wandari: hëanda wandari önhëkën reconoce ëhë

Waterewë Santa Rosa de Huacaria'yo opokkën öhë Wakkariawë kënta Märahwë, kën bottanda Mänökia öwëhörökpo kënä opayapakpo hiokwë oyawe, kënta pilcopatawë'here opayapakpo Eori'kutagn ohünpo watapoyodn öwëwä. Kënpa öhünpo öwëwapo wataopoyodn Manu'wëhere opayapak'odnpo watere wamboronda Eori'wë öwëwä.

Kën wandari 500 y 800 metros'teha mar öhkute öhë, 36 000 hectarias wandari ötohëpo, kën resolución comunidad de Santa Rosa de Huacaria'ta reconoce ihëpo echimändoya öhëkënpa 1976 nëhokte, kën comunidad distrito de Kosñipata provincia de Paucartambo, departamento de Cuscoyo öhë. Wandari titula önkoye 1976 te. Nöng pësäkpänd wandari Parque Nacional del Manu hadntoyo echöndmämbet öhë, kën estado'a ichinökapo echokhodnwa desde 1973, nöng pësäkpän'näyo zona de amortiguamiento öhë.

Los pueblos reunidos en Huacaria

En la actualidad, la comunidad nativa Santa Rosa de Huacaria tiene alrededor de 130 habitantes que conforman 19 familias. La mayoría de ellos son del pueblo indígena matsigenka (cuya lengua del mismo nombre es del grupo lingüístico arawak). Es menor el número de miembros del grupo huachipari (cuya lengua es del grupo lingüístico harakbut). Es todavía menor el número de personas colonas asentadas en esta comunidad. Es importante mencionar que, si bien en el país hay muchas comunidades del pueblo matsigenka, son pocas las comunidades nativas donde habitan familias del pueblo wachiperi estas son: Huacaria, Queros, Shintuya. Algunas personas wachiperis habitan en otras comunidades en las orillas del Alto Madre de Dios.

Si bien se conoce este territorio como ancestral del pueblo indígena harakbut, las incursiones de personas foráneas desde tiempos coloniales, así como movimientos o migraciones de personas o familias que llegaron al actual territorio comunal, habrían generado la disminución de la población nativa. Primero, población matsigenka se estableció en las cabeceras de los ríos¹² y también en el territorio comunal donde se encuentran asentadas las casas; luego, personas del pueblo quechua, otra población proveniente de la costa y extranjeros (por temporadas o de forma definitiva) también se asentaron en este territorio ancestral.

Posteriormente, en el contexto de la década de 1970, cuando el territorio de los pueblos indígenas fue formalizado en cientos de comunidades campesinas y nativas en el país, se reconoció a la comunidad de Santa Rosa de Huacaria, cuyos habitantes correspondieron a los pueblos matsigenka, wachiperi y quechua. Desde ese momento, dejó de establecerse población de forma libre en las tierras comunales.

Durante la década del setenta también se creó el área natural protegida Parque Nacional del Manu, lo que condicionó fuertemente la forma de uso del territorio en Huacaria y en toda la región de Kosñipata y el río Alto Madre de Dios. Este condicionamiento se debió a que en estas áreas naturales protegidas no se pueden realizar cambios de uso de las tierras respecto a su estado natural y solo se pueden conservar los usos tradicionales. De esta manera se frenó la ocupación de las tierras por la población foránea o colona en el territorio comunal, por el impedimento de seguir utilizando el bosque amazónico como tierra de cultivo o para la crianza de ganado.

Nöngnöng harakbut höntea embawadnn Huacariayo

Ïn weinda comunidad Nativa Santa Rosa de Huacaria 130 harakbut emähëpa önhë 19 familias öntotopa önmähëpo. Këa, watere machiguenga harakbut'a wakka önhë (kën haatenda önhapakpo familia arawak önhëpo). Kënta Kenëng'apoyonda önhë Wachiperi harakbut (Harakbut haate önhapakpo). Kënpa öhëña amiko'näyö colonos önwaha kën kënëng'apo önhë. Kënpa öhëña importante'sön öhë opudn nöpendik wakka öhë comunidad Matsigenka, kënpapi hëhë önhë Wachiperi Harakbut kënëng'äpo önhëpo; ïn önmähë: Huacaria, Queros, Shintuya. Nöngte Wachiperi harakbut nöng comunidadyo önhëika Eoriwë'topaiyo.

Hänhën wandari kënpanda etochimë harakbut'edn öhë, nöngyänöngyã amikoa önkiakpo wandario möwänkudnpo, kënpa öhëpo harakbutta önbachichik'aye. Wakkuro matsigenka'mëä öngkiakpo waktagn'yönd önbawadnpo, nöngte comunidad öhëkeonda önbakiakpo önbawadnpo¹²; kënta quechua harakbut önkiakpo, costayo wähëria'mëi, extranjero'mëisön (nönghoka da hambatawadn'nëapo ekiak'anda nöngtenäyo wakate hakumbereapo önkiakpo) önkiakpo wandari ancestralyo önwadnyak'oye.

Hihäta 1970 nëhokta, harakbut'edn wandari iposaksakpo, dakhese comunidad campesina, nativa formaliza imänkapo ënbayawandete, reconoce ëhë öhë Santa Rosa de Huacaria'ta, matsigenka'mëi, wachiperi'mëi, quechua öntotopa emähia wandari imabyokpo.

Setenta nëhok ëhünwate, crea önkoye área nacional protegida Parque Nacional del Manu, kënpa önkapo Huacariayo, kosñipata'yo kënta hëanda región alto Madre de Dios'yo ïnpanda wandario mënpa bahaihia önkoye hiok'a önchokhapo. Kënpa önkoye kën áreas naturales protegidos'yo mënpa ikapo cambio de uso de las tierras mënpa kahe ëhëhok, hänhën yanbahaikamëtkënpa imbahapo kahenäyö. Kënpa önkapo nöng'ä, amikoapi ikiakpo iwadnyakpo mënpa bahaihia önkoye harakbut'ednn wandari önchokhapo, mënpa keya wamboro tämba ikapo ganado'pi cria waka mënpa kahe ëhëhok.

Una comunidad organizada

En Santa Rosa de Huacaria, se renueva la junta directiva comunal cada dos años. También existen otros cargos, que combinan de la misma forma la organización ancestral con las normas modernas.

La comunidad forma parte del Coharyima del departamento de Madre de Dios, organización territorial correspondiente a las comunidades de la zona alta, que es integrante a la vez de la Fenamad, creada en 1982. Esta, a su vez, es una de las nueve integrantes de la Aidesep, organización nacional vocera de los pueblos indígenas de la Amazonía peruana que, además, forma parte de la Coica.

En Huacaria, además de otras especies, se cultiva yuca y plátanos, se cría gallinas y cuyes, se pesca pacos y se caza picuros. La agricultura y la pesca son las actividades que proveen lo principal para la alimentación familiar; la caza es una actividad secundaria pero tradicional e importante. Algunos productos cultivados y pescados se venden.

Actualmente, es frecuente que la pesca se realice en las partes altas de los ríos, pero casi todas las familias tienen una poza para crianza de peces, de la cual obtienen los pacos para su alimentación, así como sábalos y tilapias. Por otro lado, desde hace muchos años existe una piscigranja de la comunidad a cargo de un comité, conformado por hombres y mujeres, que lleva a cabo la crianza de peces, sobre todo de paco. La actividad principal es ahora la producción de alevinos de esta especie, que se realiza en un laboratorio bien acondicionado y con técnicas modernas. Cada año, los alevinos se reparten dentro de la comunidad y también se venden a compradores de la región.

Las actividades de crianza de animales menores, huertos y confección de artesanías son compartidas entre hombres y mujeres. La tala de árboles para la venta de madera es una actividad que ya no se realiza, luego de un acuerdo comunal de 2012. Hasta entonces, el producto de la venta había sido una de las formas de obtener ingresos económicos. Ahora, en cambio, los comuneros solo cortan algunos árboles para construir sus propias casas, para lo cual siguen patrones tradicionales: sean wachiperis o machiguengas, según cada familia, en todos los casos es una edificación con columnas y paredes de madera y techo de paja.

Comunidad dak'a organiza embakae

Santa Rosa de Huacaria'yo botnëhök'a epok'odnte renueva önka junta directiva'ta. Nöng cargo'sön ömähëëpo hänhën ewakaikapa kënta amiko kaate hönpaihönpaiyo önbaha.

Kën comunidad Coharyima öntotopayo öhe departamento de Madre de Dios'yo, kën organización wakutagn'yön comunidad wähërita wambachinökodnwa öhëpo, kënändasön fenamad integrante öhëpo, 1982te crea eka. kënäsön öhë una de las 9 organizaciones regionales integrantes de Aidesep, organizaciones indígenas'ta mëäpi wachokha kënta katepi ekate ichöntähëpo wachönhäpak, kënäkön Coica'yo forma parte öhëpo.

Huacariayo, nöng kate wandikwandik'a embatuk'eikapi, wateria tare hari'here öntuk, kënta atawa, cuy, paco uwa önbakaepo wambape kayare'sön önhök önmasönkapo. Agricultura wateria imbahapo kënta pesca ikapo eka öhë waën'mëä daka mëntambapepo dak mëntämähëäpo; ewamäsöngkanäyö nönghoknönghok'a yänmäsoñkaiket'ña kënpanda ekodnwa etähëhök yänket. Nönghok'a tamabaya katepi önkapo wäwëri shishi ehenäyö öntowapo vënde öndmäñka

Weindanäyö, wakutagnyä wäwëri shishita önnöngka, kënpa önkaña nöngte embayakoka öntämähë, wakshik, amöri, tilapia uwa ikapo ihöhpaipo Wambape. Kënpa öhëposön comunidad'edn eyakoka öhë wakshik uwa waka, wettonëmëä wambokerekmäë comité forma ikapo ichinökapo wambaha. Weinda watere actividad öhë alevinos produce waka, laboratoroi'ya daka acondiciona imbakaepo eka. Nöng nëhok nöng nëhok'a waksik weichi embapit'a onbayok'a uwa këngkaapo, nönghok'a yöngkite vende önmänka.

Katepi shishi uwa ewambakae, huerto, artesanía'api eka hönpaiyo wambokerek'here imbahopo eka öhë. Öwëi mëhëntegn'ähë önhëndeika, reunión önkapo 2012 te acuerda eka öhënök. Kënhok'ednnäyö öwëi imähëntegn'äpo vende ewamänka öhëikamë, kënpa önkapon yöngnki öñkaikamë. Weindanäyö këñeng'äpo öwëi öntategn'ä hak waka, Wachiperi, mätsigenka ëhëpi, hëända hak epa, öwëi'hënnä, hakba embakae öhëika.



Los especialistas y las sabias locales recorren las trochas de la comunidad durante una caminata etnobotánica.

Especialistas'mëa iyëri sabiahere dagn ëwähëpa önwae embakuta katepi mäiwih önshayapo.

Foto / Emämboya: Thomas Müller / SPDA

05

**El registro de
conocimientos
tradicionales sobre
plantas medicinales**

**Conocimientos
tradicionales
embakuta ikapo
emänökkäe
ewanöpeikata
registra embakae**



Uno de los elementos fundamentales para garantizar la protección de los conocimientos tradicionales es su adecuado registro. En este capítulo, se explicará cómo se realiza el proceso de registro de los conocimientos tradicionales asociados a plantas medicinales. Para ello, se utilizará el caso emblemático de este documento: el proceso de registro de plantas medicinales que se llevó a cabo en la comunidad de Santa Rosa de Huacaria.

El conocimiento sobre las plantas en el bosque amazónico

Al igual que en toda la Amazonía, las personas habitantes de Santa Rosa de Huacaria, en su recorrido cotidiano por su territorio, reconocen en cada planta algo que las acerca. No solo tienen familiaridad con cada arbusto, cada árbol, cada hierba, sino que estos son la fuente de muchísimos recursos que contribuyen a mejorar su vida. Algunas proveen alimentos; otras, materiales para construir sus viviendas; muchas alegran con sus sorprendentes flores; incluso hay plantas que, a través del ciclo anual, les anuncian los cambios del clima: por ejemplo, la llegada de un friaje o el inicio de la temporada de lluvias.

Además, varias personas en Huacaria reconocen las posibilidades que tienen muchas de esas plantas como agentes para mejorar y fortalecer su salud. Los diversos problemas estomacales, los resfríos, las fiebres, los males de las parturientas, los accidentes domésticos y los ocurridos en el monte: todo ello puede tratarse con la inmensa variedad de plantas que se encuentran en el bosque, casi siempre en estado silvestre.

Así, para muchas personas matsigenkas y wachiperis de Huacaria, es cotidiano buscar entre las plantas que se encuentran cerca de su vivienda, lo que les ayudará a superar algún mal.

Oredn conocimientos tradicionales daka wachinōka ichimāndoyapo registra imbakaepo ikapo wapa öhë. In capituloya inpa ikapo oredn conocimirtos tradicionales öwëi wamānōkkae ichimāndodoyapo registra bakaendik öhë wamānhá eka öhë. Kēnpa waka in caso emblemático embakuta wamānōkkaeta Santa Rosa de Huacariaya echimāndoiya öhë kēn utiliza hokapenë.

Kēn öhë honöpëikanēkēn katepi wamānōkkae öwëi nūmberita

Hëända amazonía'äyö harakbut önmähëikakēnpa, Santa Rosa Huacarieri harakbut hönën wandario ewawaepa önökhiiëika embakuta kēnä dign'ä ëhëte wamānōkka öhë önnöpepo. Kēnpanda echihünwa önhëpo kate öwëita kēnä wamāokkae öhë önnöpepo mēnpapi waka hëända önnopeikamëte. Nöng'ä imbapepo wähünwa aipo möninghëpo, hak wambakae öhëpo, idnpaya saiya wakhëi öhëpo, nöng'hok'a kēnpa ikhëipakpo mēnpapai ëhëte wäkhiiësön önhëika, huindik ëhëhök, wäwīrahok, shishi wambashiwawiahiok, huhu wakahok kēn hëända wakhiië ëhëhök önnöpepeo daka önhëikämëte.

Huacarieri harakbut hīnwahīnwa daka hähëäpo kēnpa ikapo kēn ikmähipo hīnwa hëöhë önnopeika. Mēnpapi ëhëte dign'ä ihëpo, imīnchirite, edignpakte, sörön'ä ënkate, imbawihëpo hīnwahe ëhëte, imbahapo, nūmbayo iwaepo mēnpapi ehünte wamānōkkae önnöpepo önhëikamëte. Kēn hëända hohedn'nēkēn mēnpi embakuta ömähëekēnä önmānōkkaeikamëte.

Matsigenka, Wachiperi harakbut'mëiwata, mēnpapi dign'ä ëhëte hamānōkkaeapo, kēnpanda haktenda emäkwäimbayo embakuta ehuk ewambasahai öhë.

La decisión comunal sobre el registro de plantas medicinales

Entre 2016 y 2017, en Santa Rosa de Huacaria y en otras comunidades amazónicas del sur del Perú, se realizó un proceso de registro de los conocimientos tradicionales relacionados a plantas medicinales como parte de la iniciativa para proteger y revalorar dichos conocimientos.

En el caso de Huacaria, como en los de las comunidades de Shintuya¹³ e Infierno¹⁴, esto empezó gracias a la iniciativa de líderes y lideresas de las comunidades.

Cabe resaltar que este proceso, desde un inicio, fue promovido por el Coharyima, con el liderazgo de Luis Tayori, quien fue clave en el trabajo con las comunidades de Santa Rosa de Huacaria y Shintuya. Asimismo, Luis Tayori acompañó durante todo el proceso a los líderes y lideresas comunales quienes fueron delegadas para este trabajo hasta la culminación del registro.

En efecto, en abril de 2016 se llevó a cabo una asamblea en la comunidad Santa Rosa de Huacaria, en la cual el líder comunal propuso la realización de un registro de las plantas medicinales que conocían, usaban y se podían encontrar en el territorio comunal. Se acordó registrar por escrito la lista de las plantas y sus propiedades curativas, así como la descripción de la forma en que se preparan para usarlas. También se decidió formar una colección de estas plantas y hacer un registro fotográfico.

El proceso debía cumplir, entre otras, las siguientes funciones:

- Que la comunidad tuviera su conocimiento ordenado y archivado, como fuente de consulta para sus integrantes
- Que a nivel nacional e internacional se reconocieran los conocimientos tradicionales desarrollados desde hace siglos por la comunidad nativa Santa Rosa de Huacaria; y, especialmente,
- Que tales saberes se reconocieran como desarrollo propio local, lo que impediría que continuara el uso indiscriminado de dicho conocimiento y promovería el cumplimiento de los tratados y las normas nacionales e internacionales.

Comunidad'a nōngnōg embakuta wamānokkae registra embakae

Īn nēhōkte 2016 kēnta 2017, comunidad Santa Rosa'ya nōng comunidad'yasōn, ōnchimāndoyaye registro de los conocimientos tradicionales de plantas medicinales, kēn protege hakapo kēnta revalora hakaasōn.

Kēnpa hachimāndoyapo Huacaria'ya, Shintuyayo¹³ kēnta Īnfierno'ya¹⁴, lideres wettone, wambokerek'mēä kēnpa boka önnöpüyē.

Wakkuru kēnpa waka Coharyima promueve okoye Luis Tayori wāntōpa ēhētedn, kēnā ōhēpo waha kēnpa boka ōmānhāpo Santa Rosa de Huacaria'ta, Shintuyata'sōn. Kēnpa ōhēpo, wambokerek, wettone lideres'mēita ichimāndoyapo nākhēpak'āndikte ōmbatāhüyē.

Abril 2016te, asambleate ōnbapayapak'oi comunidad Santa Rosa de Huacaria'ya, kēya comunidad'yeri wāntōpa plantas medicinales wamānokkae hōnōpēnē'kēn registra mömbakae ōhoye. Embakuta wamānokkae ōhēkēn mōnchimāndoyapo ōnhapo, kēnā dign'ā ēhēte wanōkka, kēnpa ikapok ōkmāhindik kēn ēä ōnchimāndoyaye. Kēnpa ōnkapo hēānda embakuta wāmānokaeta foto'te ōnboyapo ōnkoye.

Kēnpa ōnkoye hohēdn'nēkēn ĩnpa waka ōnkoye:

- Comuniudad ordenado, archivado hōnēn conocimientos katōhēpo nōnhok'a hachita beapi kea isahapo nōpūnwandik'a.
- A nivel nacional e internacional reconoce kānhēāpo kēn conocimientos tradicionales hānhēn kēnpanda yāntochimüyēt'kēn comunidad Santa Rosa de Huacaria.
- Höpdn'ēn saberes ōntāihīāte kānnōpepo nōng'ā reconoce kānhēāpo, kēnpa eka etāhētē nōng'ā usa kahe kānhēāpo kēn conocimientos, kēnpandasōn promueve hēndik tratados, normas nacionales, internacionales'sōn.

En esta primera asamblea, la comunidad de Huacaria se entusiasmó con la propuesta y decidió considerarla, discutirla y pensar en el modo de registrar las plantas medicinales. A partir de esto, en una asamblea comunal adicional, realizada el 1 de mayo de 2016, se acordó realizar el proceso para ese registro, desde la elaboración de la lista de plantas medicinales hasta su registro oficial en el Indecopi. En esta asamblea, como paso formal, previo, la comunidad designó a dos personas que acompañarían todo el proceso, representantes que debían conocer a profundidad las propiedades y los usos que la comunidad les da a sus plantas. La responsabilidad recayó en las sabias Manuela Ramos Sosa y Norma Ramos Ihuanquiri.

El trabajo suponía hacer una lista de las plantas medicinales existentes en la comunidad, teniendo en cuenta sus nombres en los idiomas que se hablan en ella (wachiperi, matsigenka, castellano y quechua), sus propiedades medicinales y la forma de preparación y de uso en curaciones.

Fue con los valiosos y amplios conocimientos de Manuela y Norma que se llevaría a cabo la identificación y recolección de las muestras. La información brindada por ellas sería recogida por profesionales en biología, especialistas que harían el registro sistemático, incluyendo tanto el nombre común como el científico con los que son reconocidas. Además, se tomarían fotos de cada planta y se colectarían ejemplares para hacerlos secar y formar una colección que sería entregada a la Universidad Nacional Amazónica de Madre de Dios (Unamad).

Finalmente, con la información sistematizada, la comunidad pediría al Indecopi que se incorpore su conocimiento tradicional sobre plantas medicinales en los "Registros de conocimientos colectivos de los pueblos indígenas" que esta institución tiene a su cargo.

Kën wakkuro asamble'aya, comunidad Santa Rosa de Huacaria daka otonöpepo kën propuesta mënpapi hokapo registra hokape oredn embakuta wamänökkae önnöpüye. Kënta nöng asamblea önkoye 1 de mayote 2016te, kënhok'a mönchimändoyapo registra mönbakae Indecopi'o önhoye. Kënhok'asön asamblea'ya bottata öndik'oye acompaña wähë echimändoyate, mën daka yännöpet kënta öndik'oye. Sabia Manuela Ramos Sosa'ta kënta Norma Ramos lhuanquiri'ta öndikpo önkoye.

Kën kämbahapo hëända embakuta wamänökkae yähët kën lista kambakaeapo, wandikwandik'a kanchimändoyaapo mën ewahaikapa (wachiperi'hate, matsigenka'hate, amiko'hate kënta quechua'hate), kën wata öhë, kënpa ika mähindik öhë kanhapo.

Manuela Norma'hëre kënpa eka daka önnöpendepo huhuka identifica önkapo muestra önbakauye. Kënta biología emändoya profesional önhëkënë información önpayapo, kënta wandik común wandik científico önchimändoya önkoye. Këpa önkapo wandikwandik'a foto'te önboyapo, onhawiapo echihayodnte Unamad'ta önyok'oye.

Hanähëpak'andeapo, kën información sistematiza ekande ëhëhok, comunidad'a önhä Indecopi'ta que incorpore su conocimiento tradicional sobre plantas medicinales kën "Registro de conocimientos colectivos de los pueblos indígenas'yo" kënpa waka kën institución ëhëhok.



Las sabias locales Norma Ramos y Manuela Ramos trabajan en la recolección de ejemplares botánicos junto con Tina Lerner, ingeniera forestal especialista en etnobotánica.

Īyëri sabias Norma Ramos kënta Manuela Ramos önhiaipo embakuta höntea Tina Lerner'here, ingeniera forestal especialista etnobotánica.



La dinámica del registro de plantas medicinales

Como se había acordado, la mañana del viernes 10 de junio de 2016 llegó a la comunidad el grupo que apoyaría el registro de plantas con usos medicinales. Allí, en la plaza de la comunidad, se encontraron con Manuela Ramos Sosa y Norma Ramos Ihuanquiri, sabias comunales, Tina Lerner y Sufer Baez, especialistas en biología, Luis Tayori, dirigente del Coharyima, Luisa Ríos y Eddy Peña, integrantes de la SPDA. De inmediato, el grupo completo se puso en marcha para el registro.

Para empezar con el registro no hubo que ir lejos: ya en el borde de la plaza crecen plantas a las cuales las dos comuneras asignaron propiedades médicas. Luego, prácticamente a cada paso que se daba, señalaban otras más, todas plantas diferentes que ellas reconocían y nombraban. Al hacerlo, indicaban las partes que se utilizan para curar, así como la forma de prepararlas y sus propiedades medicinales específicas.

Si bien ambas mujeres hablan castellano fluido, preferían expresarse en matsigenka (lengua a la que, en la comunidad, se llama familiarmente "machi") o en wachiperi (conocido como "huachi"), sus idiomas familiares.

Mientras tanto, las personas especialistas en biología hacían su parte. La bióloga anotaba los nombres; el biólogo recogía ejemplares de cada planta. Ella cuidaba de escribir su denominación de la mejor forma, tanto en la lengua en que primero era nombrada cada una como en sus equivalentes en otras lenguas, además de sus formas de preparación y uso. La mayor parte de plantas fueron nombradas primero en sus dos lenguas nativas, matsigenka o wachiperi, y luego en castellano. Algunas veces se añadió también la palabra que las designa en quechua, aunque ambas mujeres no hablan fluidamente este idioma.

Īnpa ikapo ihukpo echimāndoya plantas medicinalesta

Kĕn acuerda ewahapa, sikyedn viernes 10 de junio 2016te, ōnbakiak'oi plantas medicinales registra ikapo apoya wanbataka. Kea, comunidad'ednd wanduiya Manuela Ramos Sosa, Norma Ramos Ihuanquiri ōnbawahayoi bióloga Tina Lerner Sufer Baez'here, kĕnta Luis Tayori Coharyima Wantopa, Luisa Rios Edy Peña'here SPDA'yo wambaheeri ōnhĕpo. Kĕnta huhuk'a ōnbawoi wamānōkkae embakuta registra hambakaeapo.

Registra hambakaeapo weiyo waihianda, kĕonda plaza okbettenda ĕhĕhōh kĕnta wanōkkae ōhĕ ōnmānhōyĕ wachimāndoyerita. Kĕnta keyonda da e'iwodnte nōng e'iwodnte wakka ĕhĕhok keyanda ĩn ōhĕ ōnmānhōnwoye. Kĕnpa ōnmānhāpo, wambatodn, waihiik, wamĕipi ōnkaika wamānōkkae, kĕnpapi ikapo māhindik ōhĕ ōnmānhōnwoye.

Hōnpaiyo amikohate daka hapakdik ĕhianda, mātsigenkahaate, wachiperihate ōnpak'ōnwamĕ (nōnghok'a "machi" ōnwahaika) kĕnta Wachiperi'hate ("wachi" ōnwahaika), wāĕn'nĕn waha.

Kĕnpa ōhĕpo, especialista biología mĕn kĕnā wakandik ĕwāhĕta okodnwoi. Biologanāyo ochimāndoyadnwoi wandik; biologo'nāyō embakuta wamānōkkae ōhiadnwoi. Kĕnā daka ochimāndoyadnwoi wandik, nōng haatesōn, kĕnta kĕnpa ikapo okmāhĕndik ōhĕ ĕnhāte ochimāndoyapo. Hĕatanda ōnchimāndoyai opudn haatenda, matsigenkate wachiperitesōn, kĕnta amikohate. Nōnghok'asōn quechuate ōnchimāndoyadnwamĕ, hōnpaiyo wettonĕ kĕnhate daka ehapak nōpienhianda.



Recolección de un ejemplar de ñucño pichana (*Scoparia dulcis*)

Nöngchinda wamäwichikpi ehia (*Scoparia dulcis-wamäwichikpi*)

Foto / Emämboya: Thomas Müller / SPDA



El biólogo, por su parte, cortaba cuidadosamente ejemplares de las plantas usadas: tallos con hojas, flores y frutos, cuando era posible, y a veces plantas enteras, especialmente si es que las raíces forman parte del uso curativo de las mismas. Para cada una, escribía en su libreta el nombre dado por las mujeres a esa planta y les asignaba un número, luego lo escribía sobre cinta masking tape para pegarla en la planta; mientras tanto, Eddy Peña, de la SPDA, les seguía la secuencia para fotografiar cada planta en su hábitat, tanto el ejemplar completo como las partes especialmente usadas en procesos medicinales.

El dirigente Luis Tayori cumplía un rol importante en la interacción con las dos comuneras. Si bien Tayori habla amarakaeri y wachiperi, ambos idiomas son parecidos y las personas que hablan amarakaeri se comprenden muy bien con quienes hablan wachiperi, ya que solo varían algunas palabras, ciertos giros idiomáticos y algunas pronunciaciones. Luis pedía a Norma y a Manuela más detalles sobre las plantas que mencionaban y luego traducía al castellano, de manera que la bióloga podía anotar más extensamente la información de los saberes tradicionales comunales.

Poco a poco, el grupo fue avanzando por el sendero, describiendo a su paso nuevas plantas, hasta llegar a los huertos de plantas medicinales que hay en la comunidad, y que están algo alejados del poblado central.

En todo este proceso, lo que al inicio parecía un continuo bosque tupido y vital, una selva que se enmarañaba al entrar en ella, un conjunto vegetal lleno de verde y cierta monotonía se fue convirtiendo en una colección clara y definida de ejemplares botánicos con nombre propio, desarrollo biológico preciso, hábitat determinado, características específicas y, además, usos medicinales ancestralmente conocidos por la población amazónica de Huacaria.

Biologo bokerek'a hönnopöhētenda öktegn'änwamë embakuta usa yängkodnwamët kën: wambatodn wamëi'era, wakhei wanda'era, nöng'hok'a häända waihi okmähiindik ehēnāyö mēn ewähēpa. Wandikwandik'a öñchimändoyadnwoi libretayo këndik öhē ewänhäpa número asigna önkapo, kënta cinta maskingtape öhkute öñchimändotadnwoi wamëite hachimberapo. Edy Peña, SPDA'yo wambaheeri ömbatawadnwamë fotografía hakapo hamämboyaapo mēn ewakerek'ikayo, häända ömboyaapo nöng'hok'a wambatodnpi, waihitpi mēn hamänökkaeapo ewakaika.

Dirigente Luis Tayori'näyö wambashontahünwa öhünwoi kënpa oha wambawahodnwa comunera'mëyā. Luis Tayori amarakaerihate wachiperihate ehapak önöpe, hönpaiyo dagningpea öhēnök kēnēgnda öhēpo, nöng'hok'a nöng'ända öñhäñä, kënpa ehēpi dagningpea öhē. Luis ömänhönwoi Normata Manuelata daka mēnhä mēnpa yänkaika kēn bowahanäkēnta, kënpa enöñhäte kënä amikohate biologata kënpa oha ömänhönwoi kanchimändoyapo.

Hönnopöhētenda dagn ewähēpa öñwaepo, mēn embakuta ewasahai öñchimändoyadnwoye, kënpa ewanda önnökmiatuye planta medicinales huerto öhēkeyo, comunidad weitenöha öhēnök.

Kēnpa ikapo ewaete, wakkuru dakhēmba mēnpahiahēning, mēnpa keo iwapo wayahewning ühüñä, hadnte hön ewodnwate keo wakkanda wamänökkae wandikwandik'a nöngnöng'ä esahaya uhünwöi, keanda ekerekte wakkarieri harakbut'a hänhēnta kea ihiapo dign'ä ehēte emänökkaudnwa.



Luis Tayori, líder harakbut, y la sabia machiguenga
Manuela Ramos identifican plantas medicinales.

Luis Tayori Manuela Ramos'here onökhii
embakuta wamänökkae.

Foto / Emämboya: Thomas Müller / SPDA



Huertos de plantas medicinales: los saberes comunales como cultura viva

En el recorrido para registrar plantas medicinales en Santa Rosa de Huacaria, además de anotar las que crecen en forma silvestre, se dedicó un tiempo especial a recoger información sobre aquellas que se conservan y cuidan en dos huertos de plantas medicinales: el Jardín Herbolario de la Comunidad y el Jardín de Plantas Medicinales de Alberto Manqueriapa, líder comunal, esposo de Norma, quien también es un curandero de renombre internacional.

El primer jardín es comunal y fue establecido por algunas mujeres de la comunidad. En este huerto hay diversas plantas medicinales ante las cuales se han puesto pequeños carteles con información básica sobre ellas: sus nombres en las lenguas de la comunidad, su nombre científico, la familia a la que pertenecen y el tipo de males que combaten.

El otro huerto comunal es más sencillo y ha sido plantado por Alberto Manqueriapa y su familia. Él, sin duda, tiene una vocación no solo hacia las formas tradicionales de curación y la conservación de la cultura comunal, sino hacia las diversas prácticas ancestrales de su comunidad. Así, Alberto y Norma han ido formando este huerto con plantas que crecen allí o que trasladan de otras partes de la comunidad y usan dichas especies constantemente para la medicina tradicional.

Ikapo wamänökkae embatukeika: los saberes comunales como cultura viva

Howaepo dagn ëwähëpa hachimändoyapo wamänökkae Santa Rosa de Huacaria'yo höntenda yakerek'iketkën, kënta howoi hasahaiyapo botta huerto de plantas medicinal itukpo daka echinöka öntöhüyë keo hachimändoyapo: Jardin herbolario comunidad'edn öhë keo kënta jardín wamänökkae embatuke de Alberto Mamqueriapa'edn ötähë këosön howoi, líder comunal öhëpo, Norma'ën wätöë, wamänökkaeri internacional öhëpo.

Wakkuro jardín comunal öhë wettonëmëä embatuk'e. Kën huerto'yo wakka palntas medicinales embatuk'e öhë, wandikwandik'a echimändoya ökhiëndik'a: wandik harakbut'hate echimändoya, wandik científico echimändoya, kën mën familia'ta pertenece yähët'kënsön kënta katete wamänökkae yähët'kën.

Nöng huerto comunal'näyö Alberto Manqueriapa wäenhere ïnpanda embatuk'e öhe. Kënë kënpanda harakbut'kaate ömänökkaepo, mënpapi ewakaikapa, ewanöpeika okaika comunidad'ya. Kënpa önkapo Alberto Norma'here kën huerto önkoye, keyerinda plantas önbatuk'epo nöng'yäsön öntokiakpo kënpa önkapo keyanda embatuk'e etähëte kënä önmänökkae.



Miembro de la comunidad limpia el huerto de su familia.

Comunidadyeri harakbut ochindakka huerto familiar.

Foto / Emämboya: Thomas Müller / SPDA



with fashion

for
Machi for people
and fashion

thing

El saber comunal vertido por Manuela Ramos y Norma Ramos

Tanto Manuela como Norma son reconocidas por la comunidad Santa Rosa de Huacaria y también por la población de otras comunidades, sectores y pueblos cercanos, como conocedoras de plantas medicinales. Se recurre a ellas con cierta frecuencia para consultar sobre males que afectan durante la niñez, la adultez o la ancianidad, y se les pide ayuda para enfrentarlos.

Manuela, al ser mayor, tiene un conocimiento más profundo, pero Norma no se queda atrás. Sin embargo, ninguna de las dos se reconoce como curandera, ya que muchas personas en la comunidad conocen las propiedades curativas de las plantas del lugar y las usan cotidianamente para sus males. Cuando algún problema parece un poco más grave o tarda en sanar, recurren a ellas y, en ciertos casos, también al centro de salud de Pillcopata.

Manuela Ramos cuenta que llegó a la zona de Huacaria cuando la comunidad se estaba consolidando en la década de 1970. Ella nació en la zona de Amalia, es decir, río arriba en las cabeceras del río Amalia, un afluente del río Piñi Piñi, al noroeste de Huacaria. Con su madre se instalaron primero en una hacienda de Patria, un poblado cercano a Pillcopata. Luego se asentaron en el territorio de Huacaria: "Hemos encontrado esta parte y recién hemos formado la comunidad", afirma ella.

En Huacaria, Manuela se casó con Alejandro Dumas —que fue un curandero de la comunidad—, tuvo a sus hijos y ahora viven también sus nietos. Aquí aprendió a hablar wachiperi, la lengua de su esposo. Ahora ella es una de las sabias mayores de la comunidad, cura con el antiguo saber matsigenka heredado de sus ancestros y transmite los relatos tradicionales de wachiperis y machiguengas.

Norma Ramos nació en Huacaria y es hija de un hermano de Manuela. Se casó con Alberto Manqueriapa, actual líder de la comunidad y reconocido chamán de la región.

Norma también es una curandera que aprendió el saber tradicional sobre plantas medicinales y lo usa para mantener la salud de su extensa familia, a la cual se suman parientes lejanos y conocidos de grupos amazónicos que viven en las vertientes del río Piñi Piñi, como los ríos Mameria, Amelia y Maestrón. Ella tiene como ocupación habitual la elaboración de collares de semillas y también de canastas, que se tejen en Huacaria para su venta como artesanías tradicionales dentro y fuera de la comunidad.

Nöngnöng'a honöpenë kën Manuela Ramos'a eha

Manuela'ta Norma'ta comunidad'a santa Rosa de Huacaria etähë önhë wandinda önhëpo, harakbut nöng comunidad'yeriasön, mën intenda ewähia. Emänökkae önnopenök. Nöng'ya kënda önwodnwa hambahukyapo, washipo, watonë kënta watonëtonë ihëndepo dign'ä ehëte kate'a enökkate bachik'a yähë mënönhäapo, kënta hopudn'nända hamänökkaeapo.

Manuela watonë öhëpö wateria emänökkae önöpe, Normasön kënpanda önöpe. Kënpa emänökkae enöpianda mënäpi wamänökkaeri ihëi hahe önhëika comunidad'ya, nöng'äsön önnöpepo wäenta hönända önmänökka, nöng'hok'a dakhia dign'ä ihëpo bachikhë ewähëhpk'a ontokia këna betanökkaeapo. Dakhianda dign'ä ihëpo keanda enökkaete bachikhe ewähëhok'a weinchi centro de salud Pilcopata'yo öntowa.

Manuela Ramos ombachihapakpo iö ihkiak'oi Huacaria'yo weichi comunidad teiya ewadn'nëte 1970 nëhökte. Marähwë'dario eshipohë öhë, Märähwë'kutagnya, Mänökiayo öwë'hörokpo wakkaria kutapän. Wäyëre önkia'yakpo hacienda Patria'yo wakkuro önhiawoye, Pilcopata intenda öhëkeo. Kënta hihäta önwapo wakkaria'dario önwadn'näwoye: "in wandari hosahaipo weichi comunidad hokapo keo howadn'nöi" ohamë kënä.

Huacaria'ya Manuela Alejandro'here ömbatöhüyë —kënäsön comunidad'ya wamänökkaeri öhëikamëte—, Shipoet önhëndepo weinda wayayoet önhënde. İä onöpuye wachiperihate ehapak, watöwën haate. Weinda kënä comunidad'eri sabia watonnënda öhë, matsigenka kaate ömänökkaeika kënpanda waka watonëkundakmëä emänmändik'a, kënpa ökapo nöng'hok'a wachiperihate nöng'hok'a matsigenkahate ombachihapak'ika.

Norma Ramos Huacaria'ya oshipohüyë Manuela'edn waidnpo'edn wayömbu öhëpo. Alberto Manqueria'here ombuipak'oye, wienda comunidadya líder öhëpo reconocido chaman öhëkënhere.

Norma'sön wamänökkaeri öhë, hähën yänmänokkaeikamëtkënpa onöpuyepo okaika wakka waënmëita hinwahinwa hamäninhäapo, waën Mänökiayo, Mamëria'yo, Märähweö, Potognkiriayo wakka otamähënök. Weinda öwëikidn'ä mänkiwah ömbakaepo kusognpo Huacariayo önbakaeikakënpa okapo amikota yöngkite vende wamänka okaika.



Familia machiguenga de la comunidad Santa Rosa de Huacaria elabora collares artesanales.

Wäen'mëi machiguenga harakbut comunidad Santa Rosa de Huacaria'eri önbakae mänkiwah.

Foto / Emämboya: Thomas Müller / SPDA



Dando forma al registro de especies vegetales

Como se ha contado, durante dos mañanas el grupo formado por las conocedoras de plantas medicinales, los biólogos y el líder indígena recorrieron una parte de la comunidad de Huacaria ubicando, describiendo y registrando las plantas medicinales. Luego de las caminatas etnobotánicas, para los biólogos empezó otra etapa de trabajo: cotejar la información recibida y preparar los ejemplares de plantas recogidos para coleccionarlos.

Así, los datos anotados por la bióloga de cada planta fueron comparados con los nombres escritos por el biólogo y con el número pegado a los ejemplares recogidos. Posteriormente, el biólogo colocó cuidadosamente una planta sobre papel periódico, de forma que se conservaran bien todas sus partes. De inmediato, puso otra hoja de papel encima y, sobre ella, otra planta. Así, fue formando grupos que luego ató con soguilla a manera de bloques que contuvieran las plantas con seguridad. Cada bloque fue sumergido en una batea de agua con alcohol y luego se guardaron todos en grandes bolsas de plástico para su traslado. Este es el procedimiento para evitar que las plantas se honguen, lo que garantiza que lleguen en buen estado al laboratorio. Ya en el laboratorio, fueron cuidadosamente dispuestas y catalogadas para su posterior entrega a la Unamad.

En conjunto, en la comunidad Santa Rosa de Huacaria se lograron registrar en este recorrido un total de 93 plantas medicinales pertenecientes a 42 familias botánicas.

En conjunto, en la comunidad Santa Rosa de Huacaria se lograron registrar en este recorrido un total de 93 plantas medicinales pertenecientes a 42 familias botánicas, cantidad sorprendente que evidencia tanto la gran variedad botánica de esta zona de la Amazonía, ubicada en un prolífico bosque lluvioso, como las bondades medicinales que sus plantas poseen.

A partir de este registro elaborado durante el recorrido, las personas especialistas en biología trabajaron, por un lado, la lista ordenada de plantas, a las que asignaron sus nombres en las lenguas de Manuela y Norma, anotaron sus propiedades curativas y el proceso de preparación para su uso medicinal. Y, por otro lado, elaboraron un herbario con las especies vegetales identificadas¹⁵.

Daka echimändoya espies vegetales'ta

Kën hohednnë kënpa, botta shikyenda wamänokkaeri öntotopa, biologos'mëi líder indigena'here önwayawadnmë comunidad Huacariayo hochimändoyapo plantas medicinalesta. Kënpa ewayawadntanda, biologosmëiwata nöngda bahandik'edn öhëmëte: coteja kandik'edn información recibe ewaka kënta prepara kandik'edn plantas ewapayata colecciona hakaapo.

Kënta biologa datos anota ewachikata compara önnönka bióloga wandikwandik'a echimändoyahere kënta compara önkapo numero yanchimberamëtkënhere. Hihäta biólogo hönnöpöhëtenda periódico berombate oyamë planta sepakhe kähëäpo, kënta kën ewakapanda nöng öhkute nöng öhkute planta ombayamë. Kënta wäsawäsä epekayanda hönpachikön opayapak'ednpo embiha öshonhükupo bloque'pa önkoi sepakhe kähëäpo. Kënta wëëi alcohol'here eshoktaka bateate ënwadnte këo öntabut'apo kënpa önkednpo wamboro bolsate önkudn'apo önbayai toandika. Kënpa önkaika plantas shinäropakhe kähëäpo, dak'edn laboratorio kakmiakyapo. Laboratorio'yo öntöhëndepo, hönnöpöhëtenda önchimändoyapo Unamad'ta entrega önnönkamë.

Höntea, comunidad Santa Rosa de Huacaria'ya registra önkamë 93 plantas medicinales pertenecientes a 42 familias botánicas.

Höntea, comunidad Santa Rosa de Huacaria'ya registra önkamë 93 plantas medicinales pertenecientes a 42 familias botánicas, cantidad sorprendente öhiätepo mönökot'anë nöngnöng'ä variedad botánica yähëtkën in nümbayo, dak dari önhëpo, kënpana wakkanda propiedades wamänökkae plantas ötöhëpo.

Kënpa echimändoyande ëhëhok, especialista biología'te önhëkënë lista ordenada de plantas önbakaemë, kënta Manuela'edn Norma'ën hate wandik önchimändoyamë, anota önkapo hönnën propiedades curativas prepara ewakasön hämähüäpo¹⁵.

La lista de plantas se incluye en el anexo A, al final; esta lista acompaña al "Diccionario etnobotánico wachiperi-matsigenka", en el cual se ha plasmado con detalle no solo la descripción de cada especie (datos biológicos, ecológicos y de manejo), sino también sus usos (de acuerdo con el conocimiento indígena registrado), así como la fotografía de cada especie.

Los ejemplares recolectados de cada especie, junto con la información señalada para cada uno y sus fotografías, han sido depositados en el Herbario Alwin Gentry de la Unamad.

Luego, en un nuevo encuentro en la comunidad de Huacaria, el equipo profesional de la SPDA facilitó la revisión de la lista en una nueva asamblea comunal y se procedió al llenado y firma de los formatos exigidos por el Indecopi.

De las 93 colectas realizadas en el trabajo de campo, se pudo concluir que a estas plantas se les da 113 usos. La mayoría de las especies reportadas para ser registradas como conocimiento colectivo wachiperi-matsigenka ante el Indecopi son de uso medicinal; en menor proporción son mágico-religiosas o están en categorías de uso (tintura, maderable, fibra, alimenticia, utensilio, mitológica). Se procedió con el llenado de los formatos por cada uso (formato anexo), cada uno con las firmas de Norma y Manuela. Toda esta documentación fue presentada en la oficina del Indecopi en Puerto Maldonado, Madre de Dios.

El Indecopi procedió a revisar la información presentada y emitió los títulos y las respectivas resoluciones de los 113 registros. Estos registros fueron entregados en julio de 2021, en una ceremonia pública, a las comunidades de Infierno y Shintuya de manera conjunta. El evento contó con la participación de la presidenta ejecutiva del Consejo Directivo del Indecopi, Hania Pérez de Cuéllar Lubienska; del presidente de Fenamad, Julio Cusurichi; de líderes y lideresas de las organizaciones indígenas intermedias, de los presidentes de las respectivas comunidades y, evidentemente, de Norma y Manuela, las mujeres delegadas por las comunidades para estos procesos.

Kën lista de plantas öhë Anexo A yo ewanäkhëpakyo; ïn listaya acompaña eka öhë "Diccionario etnobotánico Wachiperi-Matsigenka" keo echimändoya öhë cada especieta (datos biológicos, escológicos, manejo ewakasön), kënta wamänökkae ewakata (mën harakabut'a ënmändik'ahok echimändoya ëwähëpa), kënta wandikwandik'a foto ikapo emämboya.

Kën ejemplares epayata de cada especie, höntea ichimändoyapo foto ikapo emämboya here, deposita önkamë Unamad'edn herbarioyo Alwin Gentry.

Hihäta, hönpachikön önwapo comunidad de Huacaria'ya, SPDA'yo wambaheria asamblea comunal'ya revisa önkoi më lista kënta formatos Indecopi'a exige ewamänhä önchimändoyapo firma önbakaepo önkoi.

Kën 93 önpayayekën önbahapo campò'ya, concluye önkoye 113 hate kënä ëmänökkaeika. Kën hëanda especies reporta eka registra waka como coconocimiento coletivo Wachiperi-Matsigenka Indecopi'a wamänökkae öhë ihapo; këneg'äpoyonda öhë mágico-religioso nöngte öhë categoría de uso (tintura, maderable, fibra, alimenticia, utensilio, mitológica). Kënta formato llena ömbakauï mën uso ëwähëpa (formato anexo), nöngchinöngchia Norma'en Manuela'edn firma'baet'a. kën hëanda documentación ontowapo presenta önkoye oficina Indecopi'o Puerto Maldonado, Madre de Dios'yo.

Indecopi'a revisa ombakaepo información presenta eka kënta emite okoye los títulos resolución kënta 113 registros. Kën resolución önbatawoï julio 2021te, ceremonia publica önkapo, comunidad Infierno'ta shintuyata höntea. Kën evento'ya participa öhüï wantopa presidenta ejecutiva del consejo directivo del Indecopi, Hania Pérez de Cuellar Lubienska; Fenamad'eri wantopa Julio Cusurichi; lideres lideresas'sön organizaciones ïndigenas intermedias önmähëë kënën, comunidad'eri wantopamëï kënta Norma y Manuela, wettonëmëï comunidad'a delega ënmänka ïn procesos'wata.



Súfer Báez, miembro del equipo de taxónomos, y Luisa Ríos, integrante de la SPDA, trabajan en la identificación de especies botánicas.

Súfer Báez, taxónomos öntotopa Luisa Ríos'here, integrantes SPDA'eri önhëpo, kën önbaha hakhiiëapo wakkanda nöngnög öwëi önmähëékenta.

Foto / Emämböya: Thomas Müller / SPDA



¿Qué hace Indecopi con los conocimientos tradicionales registrados?

Indecopi cuenta con un Registro Público y con un Registro Confidencial de Conocimientos Colectivos.

El Registro Público incluye datos e información que ya se encuentran en el dominio público y cuentan con una base bibliográfica, es decir, al alcance de cualquier persona interesada, datos que han sido ordenados y sistematizados por Indecopi.

La importancia del Registro Público radica en que tales datos e información (sobre los conocimientos tradicionales que se registran) le van a permitir al Indecopi oponerse a derechos de propiedad intelectual sobre invenciones que directa o indirectamente se deriven de dichos conocimientos y/o que se hubieran obtenido incumpliendo la legislación nacional.

El Registro Confidencial, por su parte, incorpora conocimientos tradicionales que los pueblos indígenas consideran que deben mantenerse de forma confidencial, bajo la tutela de la autoridad nacional. La confidencialidad permite la defensa de los intereses indígenas mediante la utilización de la figura de "secretos comerciales" incorporada en la Ley 27811, que se aplica en caso de un acceso o uso no autorizado de estos conocimientos.

¿Kate yankaiket Indecopi oredn conocimientos tradicionales echimändoyahere?

Indecopi ötöhe Registro Público, Registro Confidencial katepi hönöpeikanäkën conocimientos colectivo önha kën registra waka.

Kën Registro Públicoyo incluye öhë datos de información hëända honöpenäkën bases bibliográficas baet öhëpo, beapi enöpete epaknäyo keo ihukpo saidik datos ordena eka, sistematiza eka öhë kën Indecopi'a.

Registro Público importantenda öhë kea datos de información echimändoya öhënok (oredn conocimientos tradicionales registra eka ichimändoyapo) kenä permite onkape Indecopita oponë kakaapo beapi nöpëhë ëihïä ihëpo oredn conocimientos ektöhëte epakhok incumple ihëpo legislación nacional.

Kën Registro Confidencial hohednnäkën incorpora oka conocimientos tradicionales oro harakbut soatayo confidencial botahë hönöpetkën, wäntopa autoridad nacional önhëpo etachinökate. Kënpa soatayo etöhë dak öhe oro mën ewanöpëpa "secretos comerciasles" botahëapo incorpora ekande Ley 27811, kën eka beapi önhäihïanda soatayo ektohëte epakte wambachokha.

La salud en la concepción de los pueblos amazónicos

Los pueblos indígenas amazónicos consideran que tanto la salud como la enfermedad forman parte de un todo que corresponde no solo a un cuerpo, ya que ese cuerpo está dentro de una realidad: una familia, una comunidad, un ambiente, un territorio y también ciertas deidades y espíritus.

En esta cosmovisión, la enfermedad del cuerpo o de la mente de una persona tiene que ver con las condiciones de esa realidad en la que se encuentra. Y para mejorarse es necesario que también el mundo alrededor suyo se recomponga en sus aspectos ecológicos, sociales y económicos. En esta tarea es donde interviene el curandero, curandera o el chamán, persona importante en las comunidades amazónicas.

El antropólogo Alfredo Ugarte dice, respecto a la población wachiperi: "Su visión se basa en que todos somos iguales, las plantas, los animales y el hombre; al mismo tiempo, como parte de la madre naturaleza, poseemos un espíritu que armoniza nuestra relación con ella" (Ugarte, 2013, p.383).

En forma más precisa, la estudiosa Alison Sever (2012) en su artículo "El Ícaro Cambiante: Lenguaje y Curación en Santa Rosa de Huacaria", señala que "el papel principal del curandero en ambas tradiciones, el topokéri wachiperi o el seripigari matsigenka, es mantener el equilibrio de su sociedad y sobre él recae esta responsabilidad. Una persona enferma, entonces, es considerada como un desequilibrio grande en la sociedad que tiene que ser atendido para que el balance y el bienestar de la comunidad sean restituidos [...]. Por todo el trabajo que hace el curandero es considerado como protector del bienestar holístico de todo su grupo, lo que incluye la salud física, la salud psicológica, las amistades armoniosas y también el éxito de la siembra y la caza".

Oro harakbuthëäte mēnpa yähē hinwa ehē

Oro harakbut önnöpe hinwa ewähē wähiësön höntea öhē nöngchi wäsötenda önhëpo: wäënyö, comunidadyo, in höhënë keonda, wandario, oterimëiyö, wanökirëngyösön önhënök.

Ïn cosmovisionta, mēn wandari ewähëikayo dakhëmba enhëhok oro wäsö wakupi dakhe hinwahepi hëndik höhënesön. Kēnpa ehëpi hambachikpo hëä wandari ewahëikayo dakba hëndik. Kēnpa kähëäpo wamänökkerihuwet'a wambokerek'api önnökka wandarita daka kähëäpo, kēnpanda waka wadaknöpo harakbut comunidadayeri önhëpo.

Wachiperi harakbutta owahapo antropólogo Alfredo Ugarte oha "katëpi omähëkën hönëngyo höhënë önnöpe, öwëi, shishi, harakbutsön; kēnpandasön parte de la madre naturaleza höhënë önnöpe, espíritu baet daka höntea wähë" (Ugarte, 2013, p. 383).

Waherettenda, estudiosa Alison Sever (2012) hönën artículoyo "El ícaro Cambiante: Lenguaje y curación en Santa Rosa de Huacariayo", oha watere "wamänökkaeria, topakeri wachiperia, Seripigari Matsigenkapi baet önhëpo daka mänhëndik honën harakbutta. Harakbut dign'ä ehënäyö, daka mähëhë ënmähëhok nöckaendik öhë hëända comunidadya dakhënöpo hëhë kähëpo dak kanmähëäpo [...]. Kēnpanda daka kāmähëäpo ekaikahok wamänökkaerita hönën harakbutta wambachinökëri öhë önwaha, wäsö dak kähëpo, daknöpo, wäënta daka kamänhäpo, katëpi imbatuk'ëpo ewambaha ewamäsönkasön ekaikahok".



Manuela Ramos, sabia machiguenga.

Manuela Ramos, sabia matsigenka öhë.

Foto / Emämboya: Thomas Müller / SPDA



Curación con cantos y con eshuvas

En Huacaria, además de los usos cotidianos de plantas medicinales para enfrentar los problemas de salud, hay otras formas para contrarrestar las situaciones difíciles que rompen el equilibrio social y natural, es decir, cuestiones como enfermedades persistentes o graves, conflictos sociales y familiares, desbalances entre la población y su entorno, etc.

En estos casos actúan las y los curanderos, quienes han sabido heredar y recoger las prácticas tradicionales de las etnias de la comunidad, tanto wachiperis como machiguengas, y para ello trabajan mediante rituales en los que se consideran muy importantes ciertas manifestaciones musicales como las eshuvas o ícaros, cantos especiales.

En Huacaria, las eshuvas son cantadas por Alberto Manqueriapa mientras realiza las ceremonias de La Madre Planta, es decir, de ayahuasca¹⁶. Dichas ceremonias se realizan con grupos de asistentes que buscan cura o solución para problemas como los señalados. Las eshuvas se entonan luego de la toma de la ayahuasca y se acompañan con percusión. En los cantos, el curandero usa las lenguas wachiperi y machiguenga, e intercala palabras en castellano. Son varias eshuvas las que se cantan, después de ellas el curandero lanza grandes soplidos que transfieren energía: de la planta al curandero y de este a quienes participan de la ceremonia. Con las eshuvas se evoca a animales como el picaflor y el puma.

También se cantan eshuvas en otras ceremonias donde no se utiliza ayahuasca. En estos casos, se habla más bien de "cantos", que son acompañados por suave percusión de ramas, de acuerdo con Sergio Pacheco, comunero de Huacaria que realiza curaciones en ceremonias a las que llama "ritos psicomágicos". Estos pueden realizarse para la curación de personas, pero también se dedican, por ejemplo, al bienestar del hogar, tanto a su interior como a su relación con otras personas y hogares. También se dedican estos ritos a la construcción de la vivienda.

Imbachinöhapo emänökkae isuwaposön

Huacariaya, embakuta mēnpapi ihēpo dign'ä ēhēte wamänökkae ekaikapi nōng'anda dakhia mēnpa embakuta nökkaihia bachikhēndik'a ēhēte wamanökkaesön öhē, dakhia ihapo embachinöshikte wäēnhere, hēānda harakbut ewahēnēng'ä dakhia enhate, nōng mēnpapi ēnhētesön.

Kēnēnpa ēhēnāyö wachiperi, machiguengas wamänökkaeria kēnpanda wäēnmēä enmändik'a enöpe önhēpo önbasuwaepo ícaropi önkapo önmänökkae.

Huacariaya, esuwanāyö Alberto Manqueriapa embasuawae öhē kamärāmbih embakutahere osönsuwapo. Kēnpa ceremonia ewakanāyö harakbut ipayapakpo menökka'apo ēnhēākhok yaänmänkaiket. Kamärāmbih önmāhiēnpa kēnta önsuwa katepi önömbahapo percusiön'ä önhöntähēpo. Önsuwapo wachiperihate machiguengahate önbachinöha, amikohatesön onchinökkuwaiyapo. Nōngdanōngda wakkahate önsuwa, kēnta wamänökkaeria önmānpoh wandak energía hambakkudn'ānyapo: embakuta wamänökkaerita kēnta kēnākön harakbut yamänokkaet'kēntakon. Önsuwapo suwitta önwahapo kēnta apanē pumata önwahapo önha.

Nōngda ceremonia önkapo önsuwa kamärāmbih māhihiānda. Kēnnāyö önwaha "cantos", heiteihianda percusiön öwēiopi wambatodnbaet'a önkapo önkakēn, Sergio Pacheco'a kēnpa okaika, comunero Huacariaeri öhēpo "ritos psicomágicos" öndikpo. Harakbutta hamänökkaeapo kēnpa önkaña, hakyä daka wähēsön önka, hadntoya wanöpoya daka wähē nōng höntea yānhēt kēnheresön dak wähē. Hak önkaposön önbasuwae ritos önkapo.

Sergio, que oficia sus ceremonias en wachiperi, heredó este saber de su padre y de su tío, de quienes también aprendió a realizar curaciones con plantas. Ha transmitido sus conocimientos a sus hijas, pero todavía no es seguro si alguna de ellas seguirá su ejemplo.

En 2010, las eshuvas o cantos rezados harakbut de la etnia huachipaire fueron declaradas parte conformante del PCN, según señala la resolución al respecto, "en tanto esta expresión cultural se remonta a épocas ancestrales y su temática aborda la cosmogonía, la normatividad social y las relaciones del hombre Huachipaire con la naturaleza, constituyendo así un elemento central en la reafirmación y conservación de la cultura Huachipaire"¹⁷.

Además, al año siguiente las eshuvas fueron incluidas en la lista, elaborada por la Unesco, del PCI de la Humanidad que necesita protección urgente.


Como consecuencia de todo esto, la Dirección Desconcentrada de Cultura de Cusco ha grabado un conjunto de eshuvas en las comunidades wachiperi, con la intención de conservarlas para su transmisión a las nuevas generaciones. Además, se grabó un disco con otros cantos tradicionales de la etnia wachiperi: la embachiha y la embachinoha.

Sergio wachiperikaate ömänökkae kën, wahoha, wachioa ënmändik'a önöpepo okaika, kënpaichisön embakuta ëmänökkae önöpe. Wayombumëita omänmändikaikaña kënpa wahoh ewakaikapa önkapo önnöpiape hahe önhë.

2010 nëhökteha, isuwapo reza ikapo embachinöha wachiperiedn declara eka öhë PCN parte kahëäpo, kën resolución ñnpa ewahapa "kënpa imbasuwaepo ewakaika kënpanda hánhën yankaikamët kënpanda etochime, hëä wandario ömähëë kënhere wachiperi harakbut daka wähë, kënpa öhëpo constituye öhë hachita orokaate okkawehe ñhëpo conserva waka oredn wachiperiedn cultura"¹⁷.

Kënpa ëhënda, nöng nëhokte esuwata lista Unesco embakaeyo incluye eka öhë, PCI de la humanidadyo huhuka chinökandik öhë iwahapo.

kënpa embakae öhënök, Dirección Desconcentrada de Cultura de Cusco esuwa graba embakae öhë comunidad wachiperi'a, hachinökapo nöng washipota hadnbirota wamänmändik'a. kënta nöng disco wachiperihate graba embakae öhë: embachiha kënta embachinöhasön.



Manuela Ramos y Norma Ramos, sabias
locales de Santa Rosa de Huacaria.

Manuela Ramos Norma Ramos'here, iyérinda
Santa Rosa de Huacariaya wamänokkaeri.

Foto / Emämboya: Diego del Río / Entyo



El mito del Wanamey

Versión oral de Manuela Ramos¹⁸

Wanamey había pronosticado que iba a haber fuego. Eso dicen. En aquellos tiempos se había pronosticado que iba a haber un fin con fuego. De ahí la gente decía: "No puede ser que nos queme el fuego. Nosotros podemos salvarnos. Vamos a entrar para dentro de la tierra pues". Entonces, en la mañana, a la salida del sol, han bajado. Y pudieron llegar, pero han muerto todos. Pero había una chica, una madre con hijas, que hablaba como si alguien le hubiera dicho: "Así vas a hacer, para eso van a ser tus hijas". "Esta va a ser mi hija. Nos va a salvar", dijo la mujer. Era el Wanamey el que iba a hacer que hubiera hijos.

Cuando han pronosticado eso de que va a arder el fuego, el papagayo vino trayendo el fruto de Wanamey. De dónde lo ha traído, nadie sabe. Llegó el papagayo trayendo en su boca agarrada la pepa de Wanamey. Entonces, como dijo que iba a ser para esa madre, el Wanamey le abrió la pierna. "Acá, acá pon", dijo. La ha jalado, le ha abierto las piernas y ha visto que no era virgen. "¿Qué cosa? ¿Cómo va a ser así? Yo no he pronosticado para ella", dijo. El papagayo regresó a su parte del Wanamey.

Luego se ha formado humo, se ha levantado humo. La mamá ha saltado y la hija se ha puesto árbol. Grande se ha hecho el Wanamey. Todo ha cabido, tierra, comida, lo que pueda. Todo lo que pueda soportar hasta que haya mundo nuevo, tierra nueva.

Entonces las gentes han puesto su escalera y han podido subir. Todos, los animales también. Debajo de las aletas del árbol, en las hondonadas de su tronco, se han escondido los demás y los malos animales, boas, culebras venenosas, el tigre. Hartos se han salvado.

Una mujer quería que su novio la suba: "A mí primero". Entonces, en vez que a ella, él ha jalado a su prima. Al tomarla, a la prima se le salió el brazo y él lo botó dentro. De ese brazo se han formado personas: los chontaqueros, los amahuacas, ellos se han formado del brazo arrancado.

Wanämēita embachihapak Īnhē mito Manuela Ramos ewahaikapa embachihapak ōhē¹⁸

Wanämēi'ā omāmēāpe ohoye. Kēnpa ōnhaika. Kēnhok'a taak'a omāmēipo hombachichik'po hēā kate hēhēndik'a ōnhiāpe ōnhoye. Kēnta harakbut'ā ōnhōdnwoye: "mēnpapi taak'a mōmēāpe. Oro wata salva kandik hōhēnē. Soroktoyo mōnkudn ōnhoye". Kēnta, sikyednda, nēē weichi ēhōrokte ōnharakoye. Okmākdik ēihānda hēā ōnbeoye. Kēnpa ēihānda wamunē ōhūyē, īnāng wayombumbaet, bea ēnhā īhēpo ehapa īnpa ohapakpo: "kēnpa yakatei, kēnpa wāhē wayombu intamāhē". "īnhē doedn wayombu ōhē. Kēnā salva ēnkate hōn hōhūnwawapenē", ohoye kēn wettonē. Wanāmēi'ā washipo tohēndik'a hakaapo ōhēpo.

Taak ōmbetpo ōmāmēāpe ēnhatedn'āyō, yognta okiak'oye wanāmēinda otokiakpo. Mēā yatokiak'oyet bea nōpēhē. Okiak'atuye yognta waōhnāmōte wanāmēinda ekidnnōmō. Kēn wettonē wanāmēita betanīnghēnē ehodnwa ēhēhok, wanāmēi'ā oksindahoye ōnhaika. "īnte, īnte yakidn'okhēnd", ōnhōyē. Ototokpo kēnta ekshindahtanda wambokerek'a ekande ēhēhok. "kate? ĵmēnpa kēnpapi yāhē? Doa kēnta wahahe īhēi", ohoye. Kēnta yongka okumberiatuye hōnpachikōn wanāmēi'ō.

Kēnta shiwīhkutagn ohūnnōyē, kēnta shiwīhkutagn okupakboye. Wāyā ōchihahpo kēnta wayumbu ōwēi wamboronda opak'odnnōyē. Wambora wānāmēi'ōhūnnōyē. Hēanda keo ōhuyē, sorok, aipo, mēn ēwāhēpa. Mēn hēā ōnwadndik ēwahēnēng'a nōng wandari wambo yayhiapat kēnhokta, wambo sorok. Kēnta harakbut ōnchipakapo ōnbahuoye. Hēanda, shishisōn. Wasuredntapote enkudn'ē ewāhē ōnmāhīrēng'ōye, māmān ēwāihā, kuhēpo, bihi, apanēsōn. Wakkanda keo salva ōnhūyē ōnhaika.

Wettonē wambasetta betotokpo behua ōnhōyē. "dotta wakkuro", kēnta ehuya, waidnpota ototok'oye ōnhaika. Ahuyapo eopiototokte, waidnpota mīnd waopi ohuituk'oye ōnhaika kēnpa ēhēhok waopi hadntoyodn ōhēnōyē ōnhaika. Kēnpa eka ōhēpo kēnn waopia orobakpuk ōnhē ōnhaika: chontakero, Amahuaca harakbut waopia ōnhūnōyē ōnhaika.

Todos los wachiperis han subido encima de ese Wanamey. Ahí han encontrado chacras, todos sus productos para poder consumir, para poder vivir ahí. Frutos, animales.

De ahí a poco tiempo se ha prendido el fuego. Y ha hervido la tierra. De ahí se ha formado la tierra, los cerros elevados, lo demás se ha hundido para adentro. La tierra estaba hirviendo como si en una olla hirviera agua. Se hervía todo.

Años y años han pasado y entonces han sacado un palo medidor que estaba pegado en el árbol, una macana que estaba pegada al tigre. Y en las partes bajas, en las matas, estaban las boas, el sapo abajo, también los científicos, los escorunas, ahí escondidos. Al lado del Wanamey no ha hervido, el fuego solo ha pasado.

Todavía años y años se desaparecía la macana, el medidor en la tierra, se hundía todo. Entonces, pasados más años medían otra vez. Un día un poquito ha aparecido de la macana. Pasando cuatro años, otra vuelta ha aparecido, un poco más y ya estaban contentos. Veían que la tierra se endurecía.

Poco a poco, otra vez medían y entonces ya estaba media macana afuera. Después un poquito nomás ha entrado. Después ya la macana se caía, no entraba. Hasta que, después de más de ocho años, su medidor macana se ha caído: "¡Tac ran!" ha sonado. Contentos han bajado todos a corretear, pero algunos se han hundido en el barro. No estaba seco todavía. Se han entrado en el barro. Algunos han quedado.

Luego han salido. Toda la variedad de gente ha salido, de debajo de la tierra salía la gente. Y saliendo gritaban "Huuuuuu". Han ido apareciendo los jitaperis, enshinpataperi, la gente de las palmeras. Todos gritaban "Uuuuu". ¿Dónde habrían estado todo el tiempo? Aparecían poco a poco.

Entonces poco a poco se hongueaba la tierra, al secarse. Todo era pampa. No había cerros ni nada. Entonces creció la yerba para formar árboles. No había candela con qué cocinar. Entonces había el dueño del fuego, Apacqueri. Una gente le pidió: "Para mis hijos, danos candela para todos

Wachiperi Wanämëiyö hëä önbahuoye öonhaika. Keo tamba önmänpakpo katepi hëa wambape öhüyë öonhaika, keo hünwawandik'a. katepi embuogn wammîn, shishi öhüyë. Kënpa öhëpo hîhâ hëihîanda ömämëöyë öonhaika. Sorok ochiwaropo öhüyë. Kënta hîhâta ömämëimbutukpo sorok oteiyepo hönpachikön ondaripakpo, wakupanäyo sorok ochiwaropo hëä bimbimbit bimbimbit sorok okudnnöyë. Sorok kusomöte wëi echiwaropa öhüyë öonhaika. hëä kate ewahënëng'ä ombachiwaropo.

Wakka nëhök opokpo kënta were öntöhüye sorok wandik'a. nöngpän apanë ombet'oye öonhaika. Watoyodn, wanämëi watapoyodn kuhëpo, mökoko, amikomëi, iscorunasmëi onökhîrëng'oye öonhaika. Wanämëi watapoyo sorok mëihë öhüyë, taak weitehe opk'oye öonhaika.

Kënta were sorok endik'atanda kënpanda ochichik'odnwoye, hönpachikön kënpanda endik'atanda kënpanda ohünwoye. Këntenda hîhâ epokdehok hönpachikon endikatanda kënpanda okudn'önwoye. Hönpachi were endikate dakhese okniatuye. Kënta bottabotta nëhök'a epokdete hönpachi endikate kënpanda öknîatuye kënta sorok oteipak önhapo dorignda önhuye. Sorok eteiyë önsahaipo.

Kënta hönpachikön endik'ate wanöpoteha were eknîa otuk'atuye. Këntenäyo kenëng'apo okunätuye were. Kënta were sorokyo kudnhianda öwëk'po: "¡tac ran!" ohodnnöyë. Oteiendete önhapo sorokyo ömbaharakpo, önketdepo nöngte mäsämîmiyo öntambut'oye öonhaika sorok nöngte daka teiyehedn öhëpo. Nöngte daknöpo ewahîa önyawuye öonhaika.

Kënta hëä ewahënëng'ä harakbut nöngnöng'ä önmähörök'oye, soroktoya önhörök'oye. "Uuuu" wasangkia'a önhörök'oye. Hidntapoeri, shîngpataperi önhörök'oye. Hëanda uuuu önsagnkiapo. ¿Mëo yänhüyet hânhen? Kenëng'apo kënëng'apo önhörök'oye öonhaika.

Kënpa öhëpo hönnöpöhëtenda sorok ochihaipo oshinäropakpo öhüyë. Hëä wandarinda ohüyë. Wakupa bahe ohüyüë. Kënta kenëng'apo okerek'oye mäiwih kënta öwëikön. Taak wamähëä hëhë öhüyë. Kënpa ëhiända öhüyë apakkeri taak watöhëri. Harakbut owoye taak hânbaipaiyapo: "washipota wamänîngmähëä taak beyoktei önhöhöyë". Kënpa ënhätanda bayok'aihia ömähöhöyë. Kënta bengköhâ huhu öhëpo taakkubognte tamberere tamberere okumberuyo. Kënpa ëhiända utaoktapo önhudnpo öntomönöyë. Etomönhok ötapok'aye, ekkaaya önkapo wambahagn ohichik'oye, kënëngte bahagnkeregn öhë öonhaika benköha. Kënpa etapok'anda tandiahe öhüyë. Kënpa opakpo begnköhâ taak öbaheruye Apakkerita.

poder cocinar". Pero él no les ha querido dar. Entonces el pájaro carpintero, que estaba con frío, se sentó en el fogón. De ahí se agarró una brasa con fuego. Lo siguieron y por quitársela lo han arañado, por eso está blanco en su hombro. Pero no lo han podido alcanzar. El pájaro carpintero al Apacqueri le ha sacado el fuego.

De ahí el carpintero se ha metido en una rama de achiote, en la paca, en la caña brava, en una mora, una liana. Y han crecido esos árboles. Y de la mora cortaron pedazos, palos medianos y con eso han prendido fuego, con ramas de achiote también, para que prenda.

Ese carpintero, por escaparse con el fuego robado, para que no lo alcancen, ha hecho los cerros. Elevando y hundiendo ha hecho los cerros. Sino solo pampa habría.

Cuando ha habido ese fuego, nosotros, los machiguengas, no nos hemos escapado. Sino que donde abunda las pacas, los bambús, ahí nos hemos escondido. Hemos hecho casas. Ahí nadie tenía que gritar y las guaguas no podían llorar. Teníamos que estar escondidos. En silencio. Y arriba estaba el fuego. Y cuando ha pasado hemos visto todo: los animales que han corrido. Y el martín mono que muy alegre seguía al fuego. Se revolcaba y jugaba a la vista del fuego. Hemos visto pasar a ese fuego. No nos ha alcanzado. La pacarería no se puede quemar porque tiene el armadillo, el quirquincho que le abre al fuego su camino: puro árbol y arbusto ha consumido el fuego. Entonces nosotros nos hemos quedado ahí, no nos hemos quemado. Tiempo ha pasado y hemos vivido ahí, viendo todo lo que moría. Hasta las ánimas han muerto en aquellos tiempos. Gritaban: "¿Dónde estás? ¡Nos va a quemar el fuego! ¡A mí también sálvenme! ¿Dónde estás?". Como humanos.

Se ha anochecido. Y después de eso, cuando ha amanecido, serían las tres de la mañana, el pavo maría ha cantado. De madrugada. El dios del árbol le había dicho que cante. Entonces, al escucharlo, hemos sacado una batea afuera, se reventó en el cielo como un trueno y ha goteado hasta llenar la batea. Entonces se han podido bañar los humanos, los que quedaron. Porque la anochecida los agarró con humo negro, no salía, negros estaban. De ahí se han bañado y ya blancos han salido. Así se han salvado.

Kēnpa okapo begnköhä taak mäntoro waopiyo, hindakkoio, eperegnpio, paibihyo ömbawadnwadn'öyë. Kēn öwëi ombakerekpo ohüyë. Paimbihta onöktegnpo, mäntoro waopiasön taak önbet'aye.

Kēn bengköhä, taak ombaherepo otomöndpo tandiahe mēhēapo wakupa ömbakauye önhaike. Ombutok'atupo, önkudn'atupo owapo kēn ewawapa wakupa ömbakauye. Kēnpa kahe ehēnäyo wandarionda yähēhayet.

Taak emämēite oro machiguenga harakbut mönhë homähüi. Hindakkoio wakka ekupopakeo höhürëng'öi. Kea hak hokapo. Kea bea sagnkiahendik, washipotapi bawikahëndik sowata onökhüyë. Önhürëngpo önhëikamëte, hutta haihianda. Kutaweo taak ömbet'öi. Imönpo embapokte hëätanda önsahayoye, shishi imönpo embaket. Hööh dorigndorign'ä taak ewamëipa opokorepo otawodnwoye. Taak imämëipo epok hosahayoi. Orota chikunöhëhë. Hindakba mēnpa mēihëndik ohëikamëte wantopa akoroning owänhëpo, kēnä eningdagnkate taak omämëipo owapo: hön öwëiyonda, bakerekpambasön ömämëipo. Kēnpa höhëpo harakbut keo hokumberuye, mēihë höhëpo. Hihä epokdete kēnpanda keonda höhëikamëte hosahaipo katepi embei imëipo.

Katepi nūmbayo ömähëë kēn wandak shishi mämän shishi kēnhoka önmāmbeoye. "¿mëö möhë? ¿taak'a mömëapenë! ¿dottasön salvamënka! ¿mëö ihë? Önsagnkiaikamëte, harakbut ehapa.

Kēnpa öhëpo mönshikpo. Kēnta ihünwawapo, imünyakpo emëkaya tres de la mañana ehünyakte, aipak öhatuye. Emëkaya ehünyakhok. Apgtonëa yahatei ehähok. Kēnta, honingpepo kushimbero önhörök'apo kurute howadnnäye, kēnta kurudnyä yoperak ekorodnpa ohodnpa shitata kushimbero wednnä wëë öhüyë. Kēnta harakbut mēn hön ewähë önmähöhöyë. Ömänshikpo shiwihkutagn washik'a embahehok, okchiwahe kēnpanda washikda önmähüye. Kēnta kēnpanda önbahöhöpo hihäta keregn'a ömbayawuye. Kēnpa önhëpo hön hömähüyë.



Vista de la comunidad nativa de Santa Rosa de Huacaria.

Comunidad Santa Rosa de Huacariayo emãmba.

Foto / Emãmboya: Diego del Río / Entyo



Notas al pie

Capítulo 2

¹ Para fines de esta publicación usamos indistintamente “conocimientos tradicionales” y “conocimientos colectivos”.

² Resolución Ministerial 338-2015-MC, que aprueba la Directiva 001-2011-MC, sobre la declaratoria de las manifestaciones del PCI del Ministerio de Cultura.

Capítulo 3

³ Salvo el caso del Indecopi como pionero, y el Instituto Ecuatoriano de la Propiedad Intelectual (IEPI), no se encontraron otros ejemplos de oficinas de propiedad intelectual que hayan incorporado dentro de sus mandatos institucionales las funciones específicas y las competencias que corresponden a conocimientos tradicionales de los pueblos indígenas. La resistencia es bastante grande y, por lo general, se considera que este ámbito de derechos intelectuales está más ligado al sector cultural o a los propios pueblos indígenas, al margen de los derechos de propiedad intelectual clásicos y de las oficinas que los implementan.

⁴ No hay una definición universalmente aceptada sobre lo que significa biopiratería. Sin embargo, la Ley 28216, en la Tercera Disposición Complementaria y Final, la define claramente como: “... el acceso y uso no autorizado y no compensado de recursos biológicos o conocimientos tradicionales de los pueblos indígenas por parte de terceros, sin la autorización correspondiente y en contravención de los principios establecidos en el Convenio sobre Diversidad Biológica y las normas vigentes sobre la materia. Esta apropiación puede darse a través del control físico, mediante derechos de propiedad sobre productos que incorporan estos elementos obtenidos ilegalmente o en algunos casos mediante la invocación de los mismos”.

⁵ Ver: Indecopi, “Informe. Patentes referidas al *Lepidium meyenii* (maca): respuestas del Perú”. Lima: Indecopi, 2003; <https://bit.ly/3ls7MIV>

⁶ La comisión se formó mediante la Ley 28216, “Ley de protección al acceso a la diversidad biológica peruana y los conocimientos colectivos de los pueblos indígenas”, promulgada el 30 de abril de 2004, la cual cuenta con un reglamento aprobado en 2006 mediante el Decreto Supremo 022-2006-PCM.

⁷ Ley 29565, que crea el Ministerio de Cultura, del 21 de julio de 2010.

⁸ Ley promulgada el 22 de julio de 2004. La Resolución Ministerial 338-2015-MC y la Directiva 003-2015-MC establecen el marco regulatorio y administrativo para el registro de manifestaciones del PCI. Actualmente, ya se cuenta con una lista de expresiones del PCI declaradas como parte del PCN. En el portal del MINCUL se puede revisar el listado completo, que incluye las resoluciones y los informes de cada expresión. Se encuentra disponible en: <https://bit.ly/3lvPy30>. Ver también el reglamento de la Ley 28296 (Decreto Supremo 011-2006-ED, del 31 de mayo de 2006).

⁹ Hasta 2021, el Ministerio de Cultura ha clasificado doce prácticas y tecnologías productivas reconocidas como PCI de diferentes comunidades, especialmente andinas.

Wambachokpekunöyö emändoiya

İnpa ewaiya 2

¹ İn publica hakaapo usa hokamënë "conocimientos tradicionales" kënta "conocimientos colectivos".

² Resolución Ministerial 338-2015-MC, aprueba okakën İn Directiva 001-2011-MC, declaratoria de las manifestaciones PCI'edn Ministerio de Cultura'edn

İnpa ewaiya 3

³ Indecopi, instituto Ecuatoriano de Propiedad Intelectualhere (IEPI), kën botta institución oficina de propiedad intelectual baet öhëkënpa nöng'a eka hëhë öhë, oro harakbut yannöpeikamët kën ichokhapo wambachimändoya oficina embakae töhëhë. Kënpa echimändoyata pakhe ewahiä wakka öhë, kënpa waka sector cultura öhëñä kënta orandapi harakbut'a wata itohapo kënpa kandik öhë oro harakbut'anda handik önhapo, oro ewakaikapa inöpepo wachokha derechos itöhëpo kënpanda oficina implemënta waka ehëpi.

⁴ İn biopiratería eha öhë kën define ikapo kënta önwaha ihapo eha hëhähë. Kënpa öhëña Ley 28218, tercera disposición complementaria ewatapopokya, daka nöpendik'a İnpa define oka "...amıkoä oro ewanöpeika İknöpepo autoriza önkähe ehëpi eka, ewakaika İknöpepo ekapi yöngkipi itoyokpo kahë orota, bea autoriza önkahë ehëtanda convenio biodiversidad biológica kënpandasön normas ehëtanda önhähëniin önhëpo önkä. İmpanda hopudn'edniin önkäpo nöngte boktöhëpo nöngtok'a derecho de propiedad dka ikapo ekapa warıgnä önkäpo önkäika.

⁵ Saindik: indecopi, "Informe. *Lepidium meyenii*'ta patenta embakae (maca): respuestas del Perú". Lima: Indecopi, 2003; <https://bit.ly/3ls7MIV>

⁶ Kën comisión forma öhëmëte İnhë Ley 28216'te, "Ley de protección al acceso a la diversidad biológica peruana y los conocimientos colectivos de los pueblos indígenas" 30 de abril 2004'te promulga eka öhëpo, kënta reglamento 2006'te aprubasön eka otöhëpo İn Decreto supremote 022-2006-PCM.

⁷ Ley 29565, Ministerio de Cultura crea eka, 21 de julio 2010'te.

⁸ 1 Ley promulga eka öhëkën 22 de julio 2004. Resolución Ministerial 338-2015-MC kënta directiva 003-2015MC eka öhë marco regulatorio kënta administrativo wachimändoya manifestaciones PCI'edn. Weında İsta ikapo echimändoya öhënde PCI'yo kënäkon echimändoya PCN'yo keeri watere wänhë parte öhë ihapo. Mıncul'edn portalyo daksaiya öhë ewähëñëng'ä İsta echimändoya, resoluciones, informes mënd expresiones ëwähëpa echimändoya. İö İkudnpo daksaiya öhë: <https://bit.ly/3lvPy30>. Kënta İn reglamentosön yasahai İnen Ley 28296 (Decreto Supremo 011-2006-ED, 31 de mäyö 2006te ehörök'a).

⁹ 2021teha, Ministerio de Cultura okchuhuk'apo clasifica okoye doce prácticas tecnologías productivas reconoce ökapo PCI wakka comunidades andinën.

¹⁰ Hasta 2021, se cuenta con once declaratorias de PCI clasificadas como conocimientos, saberes y prácticas asociadas a la medicina tradicional y la gastronomía, entre otros, que incluye el pisco, la pachamanca, los usos tradicionales de la hoja de coca y de la ayahuasca, y los caballos de paso. Estos casos rebasan el ámbito propio de un pueblo indígena o comunidad específica y se refieren a una pertenencia claramente nacional, integradora.

¹¹ Como espacios culturales, las picanterías arequipeñas, tumbesinas, lambayecanas, piuranas y liberteñas, y el ámbito de influencia de la fiesta del Señor de Q'ollur Rit'i, constituyen las seis declaratorias en este rubro. Aunque no se trata tan directamente de conocimientos tradicionales, podrían definirse como espacios reconocibles bajo esta categoría (por ejemplo, comunidades conservacionistas y lugares donde se celebra fiestas de la agrobiodiversidad, entre otros), ya que son bastante más cercanos a la dimensión del conocimiento tradicional.

Capítulo 4

¹² Actualmente existe la comunidad Río Mameria en el territorio que baña este río, cuyos pobladores tienen relación con los de Huacaria.

Capítulo 5

¹³ Shintuya es una comunidad nativa del grupo Amarakaeri, de la familia lingüística del pueblo Harakbut, ubicada en los márgenes del río Alto Madre de Dios, en el distrito del Manu, en la zona de amortiguamiento del Parque Nacional del Manu en el departamento de Madre de Dios.

¹⁴ Infierno es una comunidad nativa del grupo étnico Ese Eja, de la familia lingüística Takana, que se encuentra en los márgenes del río Tambopata, en el distrito del mismo nombre en el departamento de Madre de Dios y que limita los márgenes del río Tambopata, en el distrito del mismo nombre en el departamento de Madre de Dios y que limita

¹⁵ El trabajo realizado fue sintetizado en el "Informe final. Proyecto: Fortalecimiento de la gobernanza, la gestión y el apoyo al Sistema de Áreas Naturales Protegidas por el Estado" (Puerto Maldonado: SPDA; 2016), proyecto realizado por Tina Lerner (etnobotánica) y Sufer Baez (taxónomo).

¹⁶ Esta narración oral del mito de Wanamey la hizo Manuela Ramos, en castellano, una mañana de junio de 2016. La versión transcrita que presentamos intenta conservar las marcas de oralidad propias del español amazónico que habla Manuela.

¹⁷ Resolución Directoral Nacional 499/INC del 11 de marzo de 2010.

¹⁸ Esta narración oral del mito de Wanamey la hizo Manuela Ramos, en castellano, una mañana de junio de 2016. La versión transcrita que presentamos intenta conservar las marcas de oralidad propias del español amazónico que habla Manuela.

¹⁰ 2021ta, öhë once declaratorias PCI ikchuhuk'apo conocimientos clasifica embakae, honöpeikanë kën wamänökkae, ewamähëaika, nöng katepi, piscosön, pachamanca, kukakuta mënpati ikapo waka, kamärämbih kënta caballo de pasos önha kënsön. Kën hochihapaknekën hön wakka öhë harakbut höhënekënta comunidadtapi echipok'a oredn botähëpo.

¹¹ Wakka ömähëë kën espacio cultural, hëanda picantería arequipaeri, tumbeseri, lambayequeri, piuraeri, libertaderisön kënta fiesta del Señor de Q'ollur Rit'i mën nöngyänöngya ewakaikasön, kën öntotopa önhë bababapa declaratorias in rubrote. Hänhën kënpanda etochimë conocimientos tradicionales hëhë ehëtanda, kënpa mën ewakaikayo kënda kähëäpo kën espacios reconoce hëndik öhënök kën categoriayo (mën comunidadyapi agrodiversidad fiesta yänkaiketsön, nöngnöng katepi önbakae kënsön), kën oro comunidad campesina, nativa höhëpo oro ewakaikapa eka öhënok.

İnpa ewaiya 4

¹² Weinda kënpanda öhë comunidad Rio Mameria kën wäwëtopai wandari öhë këo, daka önhapo wäën önbayawiapo huacariaerimëita.

İnpa ewaiya 5

¹³ Shintuya öhë comunidad nativa amarakaeri, familia lingüística harakbut önhëpo, kën onbawadn E'ori wakutagn wäwëkumbognte, distrito Manuyo, zona de amortiguamiento del Parque Nacional del Manu öhë keo departamento de Madre de Diosyo.

¹⁴ Infierno öhë comunidad nativa Ese Eja, familia lingüística Takana önhëpo, kën önbawadn rio tambopata wäwë kumbognte, kën öwëdikhë kënta distritoya departamento de Madre de Diosya Reserva Nacional de Tambopata Candamohere echimbera limita öhëpo.

¹⁵ in trabajo eka öhë kënta sintetiza eka öhë in "informe finalyo. Proyecto: Fortalecimiento de la gobernanza, la gestión y el apoyo al Sistema de Áreas Naturales Protegidas por el Estado" (Puerto Maldonado; SPDA ; 2016'te)Proyecto Tina Lerner eka ehëte (etnobotánica öhëpo) kënta Sufer Baez (taxónomo'sön öhëpo).

¹⁶ İnhë información epaya öhë in ceremoniate El Icaro Cambiante: Lenguaje y Curación Santa Rosa de Huacaria'ya (Saber, 2012).

¹⁷ Resolucion Directoral Nacional 499/INC 11 de marsote 2010 nëhökte.

¹⁸ İnhë embachihapak wanämëita iwahapo eha öhë kënta Manuela Ramos'a amikohate embachihapak öhë, junio 2016 echimëtokmëte. Kën embachihapakta echimändoya öhëkën oro harakbut amikohaate daka hapakhe ehëinkanda kënta eha ihapo Manuela Ramos ewambachihapakpanda echimändoya öhë.

Bibliografía

İnhë libroya consulta eka

Calderón, L. (2002). *Imágenes de otredad y de frontera: antropología y pueblos amazónicos.* En Degregori, C. (Ed.), No hay más país diverso I. Compendio de antropología peruana. Instituto de Estudios Peruanos.

Ruiz, M. (2002). *Protección sui generis de conocimientos indígenas en la Amazonía.* Sociedad Peruana de Derecho Ambiental.

Ruiz, M. (2006). *La protección jurídica de los conocimientos tradicionales: una aproximación desde Latinoamérica.* Sociedad Peruana de Derecho Ambiental.

Sever, A. (2012). *El Ícaro cambiante: Lenguaje y curación en Santa Rosa de Huacaria.* Independent Study Project (ISP) Collection. https://digitalcollections.sit.edu/isp_collection/1323

Ugarte, A. (2013). *Las etnias amazónicas del departamento del Cusco.* LEX-Revista de la Facultad de Derecho y Ciencia Política, 11(11). <http://dx.doi.org/10.21503/lex.v11i11.15>

Normas consultadas

Norma consulta eka

- Convención para la salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial
- Convenio sobre la Diversidad Biológica
- Ley 27811, "Ley que establece el régimen de protección de los conocimientos colectivos de los pueblos indígenas vinculados a los recursos biológicos"
- Ley 28296, "Ley General del Patrimonio Cultural de la Nación" y su Reglamento
- Ley 28216, "Ley de protección al acceso a la diversidad biológica peruana y los conocimientos colectivos de los pueblos indígenas"
- Ley 29565, "Ley de creación del Ministerio de Cultura"
- Resolución Ministerial 338-2015-MC, que modifica la Resolución Ministerial 080-2011-MC que aprobó la Directiva 001-2011-MC sobre la Declaratoria de las manifestaciones del Patrimonio Cultural Inmaterial como Patrimonio Cultural de la Nación y el Otorgamiento de Reconocimientos
- Resolución Directoral Nacional 499/INC, "Declaran patrimonio cultural de la Nación a la Eschuva o cantos rezados Harákmbut de la etnia Huachipaire".



Detalle de la flor del kudzú (*Pueraria phaseoloides*).

Īnēn ōhēika kudzú okhēi.


Foto / Emāmboya: Thomas Müller / SPDA



Anexos

Echontambet'a

Solicitud de registro en Indecopi de conocimientos colectivos de los pueblos indígenas*



Solicitud de **Registro Nacional de Conocimientos Colectivos de los Pueblos Indígenas**

Solicitamos a la Dirección de Invencciones y Nuevas Tecnologías que registre el conocimiento colectivo de nuestro pueblo indígena en el Registro Nacional: Público Confidencial

1 Datos Generales

COMUNIDAD CAMPESINA COMUNIDAD NATIVA

NOMBRE		ETNIA	
DISTRITO	PROVINCIA	DEPARTAMENTO	
NÚMERO DE COMUNEROS	Nº DE REGISTRO PÚBLICO	TELÉFONO O FORMA DE COMUNICACIÓN	

(Si hay más de una comunidad, colocar los datos en una hoja aparte)

2 Organización Representativa

■ Marcar a través de qué organización inscriben el conocimiento:

La propia comunidad campesina o nativa

Federación indígena: Dirección / Teléfono:

Otra organización: Dirección / Teléfono:

■ Persona designada para realizar la inscripción:

NOMBRE		CARGO	
COMUNIDAD DE PROCEDENCIA		DNI (en caso de haberlo)	
DIRECCIÓN / TELÉFONO			

3 Planta o animal

■ Nombre del recurso biológico -planta o animal- sobre el que se va a inscribir un conocimiento indígena (puede ser el nombre nativo).

4. Usos que le dan a la planta o animal (marcar)

<input type="checkbox"/> Para usar en casa y/o pesos	<input type="checkbox"/> Para teñir
<input type="checkbox"/> Para calmar la fiebre	<input type="checkbox"/> Para hacer tejidos
<input type="checkbox"/> Para calmar dolores de estómago	<input type="checkbox"/> Para dar fuerza
<input type="checkbox"/> Para calmar dolores musculares o de huesos	<input type="checkbox"/> Para enfermedades de la piel
<input type="checkbox"/> Para cerrar heridas	<input type="checkbox"/> Otro: <input style="width: 150px;" type="text"/>

5. Marcar documentos que acompañan

■ OBLIGATORIOS

Descripción del conocimiento colectivo (en hoja aparte).

Acta de Acuerdo de registrar el conocimiento.

Muestra de la planta Falsa o animal Fotografías o dibujos

■ COMPLEMENTARIOS

Documento -poder- que designa al representante autorizado a inscribir el conocimiento.

Padrón de comuneros.

Datos de otras comunidades que poseen el conocimiento.

Copias de investigaciones científicas sobre el conocimiento.

Cronias de ubicación de la comunidad.

Mitos, dibujos relacionados al conocimiento.

Otros documentos:

■ Fecha

DIA: _____ MES: _____ AÑO: _____

FIRMA

PERSONA DESIGNADA PARA REALIZAR LA INSCRIPCIÓN

*No existe una versión oficial en wachiperi de este documento. Desde la SPDA, hemos considerado conveniente ofrecer una traducción que sirva de guía para los hablantes de wachiperi que deseen completar esta ficha. Es importante insistir en que la versión de la ficha traducida al wachiperi, que se presenta en la página contigua, no es un documento oficial de Indecopi.

Solicita eka Indecopita registra betakaapo conocimientos colectivos Pueblos Indegenën*

**Solicita eka betachimändoyapo Registro Nacional de
Conocimientos Colectivos Pueblos Indígenas'edn.**

Solicita hokai Dirección de Inveccionesta Nuevas Tecnologías'tasön registra botakapo möntachimändoyapo oredn
conocimientos colectivos. hënda harakbut beta mänähëndik

1. Ewahëng'ä echimändoya

comunidad campesina Comunidad nativa

wandik _____ kate harakbut _____

Distritoyo _____ provinciayo _____ departamëntoyo _____

MËNËNG'Ä COMUNEROS YÄNHË _____ KATE N° REGISTRO PUBLICO YÄHË _____ TELEFONO O MËNPAPI COMUNICA KANDIK YÄHË _____

Wakka comunidad ehënyäy, wäsäsön nongbate yachimändoya _____

2. Mën Organización'a Representa yamähë

■ yachiwikidn mën organización'te yachimändoya kën conocimiento

kën comunidad campesina nativapi

Federación Indigenapi _____ méyön yähë/ teléfono _____

Nöng organizacionpi _____ méyön yähë/ teléfono _____

■ Persona designada para realizar la inscripción: **harakbut designa ënka wachimändoya**

WANDIK _____ CARGO _____

MËN COMUNIDADYERI YÄHË _____ DNI (Etöhënyäy) _____

MEYÖN / TELEFONO _____

3. öwëi kate shishipi

■ recurso biologico'edn wandik_ öwëi kate shishipi- conocimiento indigena yachimändoyatap kën (nativo wandikpi hëndik)

4. öwëi kate wamänökkae o kate shishipi (yachiwikidn)

hamäsönkaapo waka /wäwërita wänkapi wamänhiä

edignpakte imänökkaeapo wambachik'a wamämbe'e

eminçhiritie inökkapo wamämbachik'a wambapiripak'a

emäsöchirietie emba'aichirietie wambachik'a embaset'ete wäsöyö

wamändakpak'a Nöng _____

5. yachiwikidn documento contiene yänhët kën

■ Obligatorio

echimändoya conocimiento colectivota (berombate wäsäsön)

Acta de acuerdo eka ichimändoyapo conocimiento

öwëi wasahai muestra isahaiipo töhändik'a etöhë

etokiak kate shishipi foto imbakaapo nöngte emänboya

■ Etokkæe

Documento- poder - echihënon representante autorizadota betachimändoyapo conocimiento.

padronte comunerosta echimändoya.

Nöng comünidadta echimändoya conocimientos baet ehëhok

Investigaciones científicasta copia embakæe

keo öhilate wanöpe croquis comünidadta ubica waka eka

mitos, emänboyae mën kateta ewawahata

nöng documentos detalla embakæe _____

■ mënho'ka

wamënöë _____ wapuhugn _____ wanëhok _____

embawikidn'ë _____

Harakbutta designa enka wachimändoya _____

*in documento wachiperihate emändoya hëhë öhë. SPDAya honöpei wachiperihate traduce ikapo dakkaa öhë in ficha wachiperihate wahapak'eria etokmändoyate epaknyö kanchimändoyaapo. Kënpa öhëñä opudn'a daka nöpendik möhënë in ficha in paginayo emändoyia wachiperihate honöktianë kën, Indecopi'edn documento oficial hëhë öhë.

Procedimiento de registro

La solicitud debe ser presentada por cada pueblo, a través de su organización representativa, ante la Dirección de Invenções y Nuevas Tecnologías (DIN).

Existen dos tipos de registro:

1. Nacional Público
2. Nacional Confidencial

La solicitud deberá ser acompañada de una muestra del recurso biológico sobre el cual versa el reconocimiento colectivo objeto de registro. Si la muestra es de difícil transporte o manipulación, se puede eximir de presentarla, y brindar en cambio fotografías donde se aprecien las características del recurso biológico sobre el cual versa el conocimiento colectivo. Esto permitirá al Indecopi identificar de manera fehaciente el recurso en cuestión.

Indecopi, en un plazo de 10 días luego de presentada la solicitud, verificará que se hayan consignado todos los contenidos requeridos y procederá a registrar el conocimiento colectivo en cuestión*.

* Si observa alguna omisión, notificará al pueblo indígena solicitante para que este complete la solicitud en el plazo de seis meses, prorrogables a su solicitud. Si el solicitante no cumple, se declarará el abandono de la solicitud.

La solicitud deberá contener:

- Identificación del pueblo indígena que solicita el registro de sus conocimientos y de su representante
- Indicación del recurso biológico sobre el cual versa el conocimiento colectivo (se puede utilizar el nombre indígena)
- Indicación del uso o los usos que se dan al recurso biológico en cuestión
- Descripción clara y completa del conocimiento colectivo objetivo de registro
- Acta en la que figura el acuerdo de registrar el conocimiento por parte del pueblo indígena

Facultades del Indecopi

Podrá enviar representantes debidamente acreditados a los diferentes pueblos indígenas con el fin de recabar la información necesaria para dar trámite a las solicitudes de registro que deseen presentar.

Obligaciones del Indecopi

Deberá enviar la información contenida en el Registro Nacional Público a las principales oficinas de patentes del mundo.

Efectos de la inscripción

Permite al Indecopi la defensa de los intereses de los pueblos indígenas. Para cualquier uso, toda persona deberá solicitar el consentimiento informado previo de las organizaciones representativas de los pueblos indígenas que posean un conocimiento colectivo.

El Indecopi busca:

- Promover el respeto, la protección, la preservación, aplicación más amplia y el desarrollo de los conocimientos colectivos de los pueblos indígenas
- Promover la distribución justa y equitativa de los beneficios derivados de la utilización de estos conocimientos colectivos.
- Promover el uso de estos conocimientos en beneficio de los pueblos indígenas y de la humanidad
- Garantizar que el uso de los conocimientos colectivos se realice con el consentimiento informado previo de los pueblos indígenas.
- Evitar que se concedan patentes a invención obtenidas o desarrolladas a partir de conocimientos colectivos de los pueblos indígenas del Perú, sin que se tomen en cuenta estos conocimientos como antecedentes en el examen de novedad y nivel inventivo de dichas invenciones, entre otras acciones de protección

Ïmpa registra eka

Solicitud ikapo mën kate harakbut ewähëpa presenta kandik, mën hönen organizacion representa ewahëpa, Dirección de Invençiones y Nuevas Tecnologías (DIN) keo presenta kandik.
Ïn ohë botta tipo registra embakae:

1. Nacional Publicoyo.
2. Nacional confidencialyo

Kën solicita ikapo hõntea acompaña kandik muestra del recurso biológico keo echimãndoya ëhëte kënpa eka õhënõk õnhate waha. Muestra echimãndoya watowa mënpa kahe ëhënãyõ kënpanda muestrabayo kandik, muestra emboyayonda teënãndik keyo kansahaiyapo características de recursos biológicos keyo conocimientos colectivos echimãndoya ëhëte. Kënpa eninkate Indecopi'a kakhieapo kën onchihapakkënta.

Indecopi, 10 mënüe pokhedn presenta ikedndepo solicitud, verifica kandik hëanda contenidos consigna kãnkayapo kënta registra kankaapo conocimientos colectivos.

*katepi echimãndoya enõkkawudnhok enõkotnãyõ, mãnhãndik pueblo indígena solicita wakerita huhuka 6 meses pokhedn daka kãnkayapo, kënpa ëhëpi huhuka kahe ëhënãyõ mãnihhëndik solicita eka epokdepi. Solicita wakeri cumple kahe ëhënãyõ, osokkawepo abandona okande oknõpendik.

Kën solicitud tõhëndik:

- Embakhië kën harakbut'a registra betakapo betachimãndoya conocimientos kënta honën representantestason ënhate.
- Kën õwëi õhënõk kënpa waka o këntepi wamãnõkkae iwahapo echimãndoya (oredn'hatepi dakchimãndoya'a).
- Kënpa waka o kënpa ëhëte wanõkka ohë kën recursos biologicohere ihapo daka nõpendik'a chimãndoyandik.
- Hënada iwahaepo kënën õhënõk oha daka nõpendik'a chimãndoyandik kën conocimiento registra ewakata.
- Acta ichikapo kandik bochimãndoya kën conocimiento hëanda ihapo eka daka sahaiya kãhëapo.

Indecopi'a ewaka

Tëenãndik representantes daka acredita eka kate harakbuthere yanbahapatkeo kea kahiatuapo informaciõn dii ewähëpa kënta tramita hambakaeapo solicitud kënta echimãndoyate ipak'i ihapo presenta ekate ewapakta.

Indecopiedn obligaciones

Registro Nacional Publicoyo informaciõn yanhëtkën teënãndik mën principales oficinas del mundo patenta waka yãmähëet këo.

Echimãndoyednte mënpa yãhiãpe

Katepi ewakaika nõng'a beknõpepo hönen ëhëpa betakapenë ihapo hiok'a ehate Indecopia chokhandik'a pueblos indigenasta. Oro kaate ewakaikapa nõng'a hakaapo, hëanda harkbut kënpa ekate ewapak'a orota inõkot'apo consentimiento previo informado oredn organizaciones kën conocimientos colectivos ewatõhëta imãnhapo wapa.

Indecopi inpa ekate opak:

- Respeta mõnõngkaapo, mõnchinõkaapo, hãnhën ewakaikapa wakodnwa mõnchinõkaapo, oro kaate katepi enõpepi kënpanda hõn kantonõpunwapo desarrolla kãnhëapo oro harakbut.
- Promueve eka katepi oredn conocimientos colectivos ikapo yõngki o katepi eka hõnpaihõnpaiyo hëatatanda wamãnwaiya.
- Wamãnha kën oredn conocimientos hotõhënëkën hëanda harakbuta homãhënë kën wata.
- Garantiza eka kën conocimientos colectivos hotõhënë kën usa hakaapo orota inõkotyapo consentimiento informado previo oro harakbuta ikapo waha kandik.
- Evita kandik oro harakbut pueblos indígenas perueri imbahapo echimãndoyande ëhëndetanda oredn conocimientos patente nõng'a mënbakayapeapo, hãnhën kën conocimientos kënpanda echimãndoyande õntãhiate haihianda wahaihianda kahe kãnhëapo, kënpa katepi nõngpanõngpa mënkaepeapo protege eka.

Anexo: Especies vegetales registradas en Santa Rosa de Huacaria

En el registro de especies vegetales que se encuentran en la comunidad nativa Santa Rosa de Huacaria, trabajó un equipo conformado por los ingenieros forestales Tina Lerner (etnobotánica) y Sufer Báez (dendrólogo), las sabias locales Norma Ramos Huanquiri y Manuela Ramos Sosa, el líder harakbut Luis Tayori, dirigente de Coharyima, y los integrantes de la SPDA Luisa Ríos y Eddy Peña.

El equipo logró registrar un total de 93 especies. En este cuadro, cada especie está descrita en el siguiente orden: nombre científico, nombre común, nombre wachiperi, nombre machiguenga, nombre quechua, familia botánica a la que pertenece, y, finalmente, sus usos más comunes (medicinal, mágico-religioso, alimenticio, etcétera), tanto en español como en wachiperi.

Echontambet'a: öwëi echimändoiya Santa Rosa de Huacariaya

Katepi nongnong öwëi echimändoya ömähë'ëkën comunidad nativa Santa Rosa de Huacariaya, kënpa imbahapo waka nongchi equipote ingeniero forestales önhëpo Tina Lerner (etnobotánica), Sufer Baez (dendrólogo) önhëpo, kënta keyerinda sabiassön Norma Ramos Ihuanquiri, Manuela Ramos Sosa önhëpo, líder harakbut Luis Tayori dirigente COHARYIMA'ën, kënta Luisa Rios Eddy Peña'here kën bottanda integrante SPDA'eri.

Kënequipo93mändik'aönchimändoyamëte. Ìnhëcuadro'temënespecieëwahëpawandikwandika'a echimändoya öhë ìn orden ewähëpa: científico wandik ewahëpa, ìnpanda mënpapi ewandikete, wachiperi'dikte, machiguenga'dikte, kechua'dikte, kënta mën familia botánica'te pertenece ewähëpa, kënta hëä indik'epo katepi waka yahët'kën (wamänökkae, wambaksuwae, wape, kënta nongnong katepi waka yahët'kën) kënpanda amikohaate wachiperiha'atepi.

HÄNHENDA KĒNPANDA EWANŌPEIKA

Nº	Nombre científico	Nombre común	Wachiperihate wandik	Nombre matsigenka	Nombre quechua	Familia	Utilidad	Embakuta wamanökkæ ewambakæika
1	<i>Abuta grandifolia</i> (Mart.) Sandwith	Para-para				Menispermaceae	Medicinal (tónico sexual)	Wakmähi (hapasëréapo wakmähi)
2	<i>Ageratum conyzoides</i> L.			Mankapaki		Asteraceae	Medicinal (diarrea)	Wakmähi (wamiä ekate wakmähi)
3	<i>Anthurium croatii</i> Madison			Chakamushi		Araceae	Mágico-religioso	Wambaksuwæe
4	<i>Anthurium oxycarpum</i> Poepp.	Hierba de sapo		Kowinsa		Araceae	Mágico-religioso	Wabaksuwæe
5	<i>Ardisia nigrovirens</i> J.F. Macbr.	Lengua de elefante	Yareno	Ibini maranke		Primulaceae	Medicinal (antiofídico)	Wamanökkæe
6	<i>Artocarpus altilis</i> (Parkinson) Fosberg	Pan de árbol		Tumpa		Moraceae	Medicinal (antiinflamatorio)	Ikbetpö wamanökkæe
7	<i>Banisteriopsis caapi</i> (Spruce ex Griseb.) C.V. Morton	Ayahuasca	Kamärambih	Kamarambi		Malpighiaceae	Mágico-religioso	Imbasuwæepo wakmähi
8	<i>Bauhinia glabra</i> Jacq.	Escalera de motelo	Toto'mokuposidagibi	Omohuetoinkite		Fabaceae	Mitológico	Wachimbachihapak
9	<i>Begonia parviflora</i> Poepp. & Endl.		Alhawe			Begoniaceae	Medicinal (fiebre interna)	Wamanökkæe (indigipäpko wakmähi)
10	<i>Brugmansia suaveolens</i> (Willd.) Bercht. & C. Presl	Toé	Hayapa	Saaro	Motelo sanango	Solanaceae	Medicinal (antiofídico)	Wakmähi (bibi enkate wakmähi)
11	<i>Brunfelsia mire</i> Monach.	Chirisanango				Solanaceae	Mágico-religioso	Wabaksuwæe
12	<i>Calliandra angustifolia</i> Spruce ex Benth.	Bobinsana	Yoporo	Kuanti		Fabaceae	Medicinal (diarrea)	Wamanökkæe wakmähi
13	<i>Carica papaya</i> L.	Papaya macho	Aporo			Caricaceae	Medicinal (otitis)	Wamanökkæe Wambaktasedn'ä
14	<i>Carludovica palmata</i> Ruiz & Pav.	Bombonaje	Shigncore	Shigncore	Corisacha	Cyclanthaceae	Medicinal (verruca)	Wamanökkæe wambakheke
15	<i>Centropogon cornutus</i> (L.) Druce	Pico de loro		Siroentipini		Campanulaceae	Medicinal (empaine)	Wamanökkæe wambakheke

CONOCIMIENTOS TRADICIONALES

N°	Nombre científico	Nombre común	Wachiperihate wantik	Nombre matsigenka	Nombre quechua	Familia	Utilidad	Embakuta wamanökkæ ewambakæaika
16	<i>Chromolaena laevigata</i> (Lam.) R.M. King & H. Rob.	Chilca	Baraypi			Asteraceae	Medicinal (varicela), bioindicador	Wamanökkæ wakmähi
17	<i>Columnnea ericae</i> Mansf.			Kubiripini		Gesneriaceae	Medicinal (diarrea)	Wamanökkæ wakmähi
18	<i>Conyza bonariensis</i> (L.) Cronquist	Cuatro cantos	Kutahoihoi	Saganti	Chirca	Asteraceae	Medicinal (cólico menstrual)	Wamanökkæ wakmähi
19	<i>Cordia nodosa</i> Lam.	Monte coca		Matianirushi	Yawarchunca	Boraginaceae	Medicinal (antiofídico)	Wamanökkæ Wakmähi wakheke
20	<i>Cryptolepis speciosus</i> (Poepp.) Wiehler			Hampachipini		Gesneriaceae	Medicinal (adormecimiento)	Wamanökkæ wakheke
21	<i>Costus scaber</i> Ruiz & Pav.	Cafia-caña	Chisörö	Kaharo		Costaceae	Medicinal (fiebre interna)	Wamanökkæ wakmähi
22	<i>Costus scaber</i> Ruiz & Pav.	Cafia-caña colorada	Chisörö			Costaceae	Medicinal (fiebre interna)	Wamanökkæ wakmähi
23	<i>Cucumis melo</i> L.	Calabaza		Sinoihuai	Sacha-wiro	Cucurbitaceae	Medicinal (colestero), utensilio	Wamanökkæ wakmähi
24	<i>Cyathea delgadii</i> Sternb.	Sano-sano	Mishing	Tinka'nari		Cyatheaceae	Medicinal (antiinflamatorio)	Wamanökkæ wakheke
25	<i>Danaea nodosa</i> (L.) Sm.		Sorintipini			Pteridaceae	Medicinal (dolor de rodillas)	Wamanökkæ wakbetbet
26	<i>Davilla nitida</i> (Vahl) Kubitzki	Soga de león	Yoperakbi			Dilleniaceae	Medicinal (fiebre)	Wamanökkæ wakmähi
27	<i>Dendropanax arboreus</i> (L.) Decne. & Planch.	Lambrancillo	Hog'			Araliaceae	Medicinal (antiestrés)	Wamanökkæ wakmähi
28	<i>Desmodium adscendens</i> (Sw.) DC.	Amor seco				Fabaceae	Medicinal (cicatrizante)	Wamanökkæ wakheke
29	<i>Diefenbachia costata</i> H. Karst. ex Schott		Sipi	Inaro		Araceae	Mágico-religioso	Wabaksuwa
30	<i>Diefenbachia humilis</i> Poepp.	Soleman hembra				Araceae	Mágico-religioso	Wabaksuwa

HÄNHENDA KËNPANDA EWANÖPEIKA

Nº	Nombre científico	Nombre común	Wachiperihate wandik	Nombre matsigenka	Nombre quechua	Familia	Utilidad	Embakuta wamänökkäe ewambakäeika
31	<i>Dioscorea trifida</i> L. f.	Monte papa	Sari	Magona		Dioscoreaceae	Medicinal (quemadura), alimenticia	Wamänökkäe Wakheke
32	<i>Erythrina ulei</i> Harms	Pisonay	Wakhey	Tayri		Fabaceae	Medicinal (alergias)	Wamänökkäe
33	<i>Ficus citrifolia</i> Mill.	Renaquillo	Hirimbih	Kachontoki	Sacha papa	Moraceae	Medicinal (fracturas)	Wamänökkäe wakbetbet
34	<i>Ficus guianensis</i> Desv.	Hoja menuda	Hiri	Choguirometiki		Moraceae	Fibra	Wamänökkäe wakbetbet
35	<i>Ficus insipida</i> Willd.	Doctor ojé	Mërepopa	Potogo		Moraceae	Medicinal (antiparasitario)	Wamänökkäe wakmähi
36	<i>Fittonia albivenis</i> (Lindl. ex Veitch) Brummitt	Hierba de isango		Manperkipini	Choguirometiki	Acanthaceae	Mágico-religioso	Wabaksuwäe wamähi
37	<i>Geogonanthus poeppigii</i> (Miq.) Faden	Hierba arcoiris		Sanogaripi		Commelinaceae	Medicinal (inapetencia)	Wamänökkäe wakmähi
38	<i>Guarea macrophylla</i> Vahl	Requia	Saripamei	Seriki		Meliaceae	Medicinal (cálculos), maderable	Hamänökkäeapo ewakaika (calcula embakäe), öwëi wahétegn'é
39	<i>Heliconia americana</i> L.		Hirik	Shinti		Malvaceae	Medicinal (quemaduras)	Wamänökkäe Wakmähi wakheke
40	<i>Himatanthus sucuba</i> (Spruce ex Muell. Arg.) Woodson	Bellaco caspi	Paiseh	Parantipana		Apocynaceae	Medicinal (antinflamatorio)	Wamänökkäe wakbetbet
41	<i>Hiraea fagifolia</i> (DC.) A. Juss.			Tashiseri	Llausapancho	Malpighiaceae	Medicinal (cicatrizante)	Wamänökkäe
42	<i>Hyeronima alchomeoides</i> Allemão	Palo sangre	Korichi			Euphorbiaceae	Medicinal (paludismo)	Wamänökkäe
43	<i>Iribachia alata</i> (Aubl.) Maas	Aguas aguas		Sanponeripini		Gentianaceae	Medicinal (diabetes, cólicos)	Wamänökkäe wakmähi
44	<i>Jacaranda copaia</i> (Aubl.) D. Don	Achiwa	Wanmekeregn	Wanmekeregn	Wacaichi	Bignoniaceae	Medicinal (varicela)	Wamänökkäe wakmähi
45	<i>Justicia pectoralis</i> Jacq.			Toirhuanti		Acanthaceae	Mágico-religioso	Wabaksuwäe
46	<i>Justicia polygonoides</i> Kunth	Hierba magnética				Acanthaceae	Mágico-religioso	Wabaksuwäe

CONOCIMIENTOS TRADICIONALES

Nº	Nombre científico	Nombre común	Wachiperihate wantik	Nombre matsigenka	Nombre quechua	Familia	Utilidad	Embakuta wamánokkæ ewambakæaika
47	<i>Macfadyena unguis-cati</i> (L.) A.H. Gentry	Uña de murciélago				Bignonaceae	Medicinal (próstata)	Wamánokkæ wakmáhi
48	<i>Manihot brachyloba</i> Müell. Arg.	Yuca del diablo	Toto'tare			Euphorbiaceae	Medicinal (dolor de muela)	Wamánokkæ
49	<i>Marcgravia crenata</i> Poepp. ex Wittm.			Patinkeroshi		Marcgraviaceae	Medicinal (niños que no caminan)	Wamánokkæ Wakhoña wakbetbet
50	<i>Mikania guaco</i> Humb. & Bonpl.	Guaco	Mökokombih	Corquipini		Asteraceae	Medicinal (antiofídico)	Wamánokkæ wakmáhi
51	<i>Mimosa pudica</i> L.	Vergonzosa	Embuyé			Fabaceae	Medicinal (epilepsia)	Wamánokkæ
52	<i>Monstera obliqua</i> Miq.	Hierba cólico			Huaco	Araceae	Medicinal (cólicos hepáticos)	wakmáhi
53	<i>Myroxylon balsamum</i> (L.) Harms	Estoraque	Ebihméi	Irihuatiki		Fabaceae	Medicinal (uta)	Wamánokkæ wakheke
54	<i>Nautilocalyx pallidus</i> (Sprague) Sprague			Aronipini		Gesneriaceae	Medicinal (posparto)	Wamánokkæ
55	<i>Paullinia bracteosa</i> Radlk.	Abuta colorada		Yayripini		Sapindaceae	Medicinal (uta)	Wamánokkæ
56	<i>Paullinia exalata</i> Radlk.	Mora	Shipimbih	Tsorobe		Sapindaceae	Medicinal (fracturas)	Wamánokkæ
57	<i>Peperomia macrostachya</i> (Vahl) A. Dietr.	Hierba de hormiga	Sagnkaroh'bi	Siwokiropini		Piperaceae	Medicinal (diarrea)	Wamánokkæ Wakmáhi
58	<i>Philodendron brevispatum</i> subsp. holmquistii (Bunting) Bunting	Zarzaparilla		Negrisapini		Araceae	Medicinal (dolor de cintura)	Wamánokkæ wakmáhi
59	<i>Philodendron tripartitum</i> (Jacq.) Schott			Shintorimpananki		Araceae	Medicinal (chupos)	Wamánokkæ wakbetbet
60	<i>Picramnia selowii</i> Planch.	Sampanga	Shamba	Pitirishi		Picramniaceae	Tinte	Wamánhia
61	<i>Piper aduncum</i> L.	Moco-moco hembra	Akpónpón		Shintorimpananki	Piperaceae	Medicinal (tos)	Wamánokkæ wahmáhia
62	<i>Piper aduncum</i> L.	Matico	Akpónpón wambedh	Akpónpón wambedh		Piperaceae	Medicinal (resfrío, tos)	Wamánokkæ wahmáhia

HÄNHENDA KËNPANDA EWANÖPEIKA

Nº	Nombre científico	Nombre común	Wachiperihate wandik	Nombre matsigenka	Nombre quechua	Familia	Utilidad	Embakuta wamänökkäe ewambakäeika
63	<i>Piper aequale</i> Trel.	Botoncillo		Jichipini		Piperaceae	Medicinal (dolor de muela)	Wamänökkäe waktaru
64	<i>Piper armatum</i> Trel. & Yunck.	Matico	Akpönpön		Moco-moco	Piperaceae	Medicinal (dolor de cuerpo, golpe)	Wamänökkäe wakmähi
65	<i>Piper augustum</i> Rudge	Matico blanca	Akpönpön			Piperaceae	Medicinal (resfrío, tos)	Wamänökkäe wakmähi
66	<i>Piper augustum</i> Rudge	Matico bajal	Akpönpön			Piperaceae	Medicinal (deshidratación, resfrío)	Wamänökkäe wakmähi
67	<i>Piper costatum</i> C. DC.			Chichisi		Piperaceae	Medicinal (quemaduras)	Wamänökkäe Wakhekee wakbetbet
68	<i>Piper heterophyllum</i> Ruiz & Pav.	Matico del diablo				Piperaceae	Medicinal (resfrío, tos)	Wamänökkäe wakmähi
69	<i>Polygala acuminata</i> Willd.	Hierba charcot				Polygalaceae	Medicinal (dolor de huesos)	Wamänökkäe
70	<i>Potalia resinifera</i> Mat.	Hierba harpiá	Bahekpa			Loganiaceae	Mágico-religioso	wabaksuwa
71	<i>Pseudelephantopus spiralis</i> (Less.) Cronquist			Kaenishiri		Asteraceae	Medicinal (fiebre interna)	Wamänökkäe wakmähi
72	<i>Psidium guajava</i> L.	Guayaba	Kumëhi	Komashki		Myrtaceae	Medicinal (diarrea)	Wamänökkäe wakmähi
73	<i>Psychotria marginata</i> Sw.	Chacrana blanca			Morahuatana	Rubiaceae	Mágico-religioso	wabaksuwa
74	<i>Psychotria marginata</i> Sw.	Chacrana negra				Rubiaceae	Mágico-religioso	wabaksuwa
75	<i>Psychotria poeppigiana</i> Müll. Arg.	Labio de moza				Rubiaceae	Medicinal (frigidéz)	Wabaksuwa wakimähi
76	<i>Rhynchosstegium</i> cf. remotifolius	Hongo de palo		Tagamo		Brachytheciaceae	Medicinal (antihemorragico)	Wamänökkäe wakmähi
77	<i>Sapium marmieri</i> Huber	Leche-leche				Euphorbiaceae	Mágico-religioso	wabaksuwa
78	<i>Scoparia dulcis</i> L.					Scrophulariaceae	Medicinal (fiebre, tos)	Wamänökkäe

CONOCIMIENTOS TRADICIONALES

N°	Nombre científico	Nombre común	Wachiperihate wantik	Nombre matsigenka	Nombre quechua	Familia	Utilidad	Embakuta wamánokkæ ewambakæika
79	<i>Siparuna aspera</i> (Perkins) A. DC.	Hoja de sueño	Taitariba			Siparunaceae	Medicinal (antiestrés)	Wamánokkæ wakbetbet
80	<i>Siparuna bifida</i> (Poepp. ex Endl.) A. DC.			Etinipi	Piki pichana	Monimiaceae	Mágico-religioso	Wamähi
81	<i>Siparuna guianensis</i> Aubl.	Hoja de sueño, Isula micuna, Palo perro	Taitariba			Monimiaceae	Medicinal (antiestrés)	Wamánokkæ wakmähi
82	<i>Solanum grandiflorum</i> Ruiz & Pav.		Tambutsa			Solanaceae	Medicinal (uta)	Wamánokkæ wakbetbet
83	<i>Solanum mammosum</i> L.	Pusanga de gallina		Somisiguero	Puñui puñui	Solanaceae	Medicinal (uta)	Wamánokkæ wakheke
84	<i>Solanum sessiliflorum</i> Dunal	Cocona	Wakui'bedn			Solanaceae	Medicinal (diabetes)	Wamánokkæ wakmähi
85	<i>Stachytarpheta cayennensis</i> (Rich.) M. Vahl	Cola de ratón			Wallpa winkiki	Verbenaceae	Medicinal (purgante)	Wamánokkæ wakmähi
86	<i>Triumfetta lappula</i> L.	Latarata	Bakupakpak			Malvaceae	Medicinal (dolor de parto)	Wamánokkæ
87	<i>Uncaria guianensis</i> (Aubl.) J.F. Gmel.	Uña de gato	Idhsopendakbih	Idhsopendakbih	Yanahuacta	Rubiaceae	Medicinal (cáncer)	Wamánokkæ wakmähi
88	<i>Vernonanthura yurimaguasensis</i> (Hieron.) H. Rob.	Manacaraco	Tayagn	Tócora		Asteraceae	Medicinal (leche materna), bioinductor	Wamánokkæ wakmähi
89	<i>Vismia baccifera</i> (L.) Triana & Planch.	Pichirra	Akparawá	Kientaki		Clusiaceae	Medicinal (rasca-rasca, hongo)	Wamánokkæ wakheke
90	<i>Vittaria costata</i> Kunze	Lengua de tucán		Inene pishiti		Pteridaceae	Mágico-religioso	wabaksuwa
91	<i>Warszewiczia coccinea</i> (Vahl) Klotzsch	Cresta de gallo		Atahuaripini		Rubiaceae	Medicinal	Wamánokkæ
92	<i>Xiphidium caeruleum</i> Aubl.	Jatarata				Malvaceae	Medicinal (problemas estomacales)	Wamánokkæ wakmähi
93	<i>Zygia macrophylla</i> (Spruce ex Benth.) L. Rico	Cola de ardilla		Megripini	Puca-sisa, Puca caspi	Fabaceae	Medicinal (desgano, enfermitos)	Wamánokkæ wakmähi





SPDA

www.spda.org.pe

Av. Prolongación Arenales 437,

San Isidro, Lima, Perú

(+51) 612 4700



Los conocimientos tradicionales son aquellos saberes, innovaciones y prácticas colectivas que poseen los pueblos indígenas, y que forman parte de su patrimonio intelectual colectivo. Son también las manifestaciones de las ciencias, tecnologías y culturas que poseen.

Esta publicación documenta el proceso que siguieron el Consejo Harakbut Yine Matsigenka (Coharyima), junto con la SPDA y el Indecopi, para el registro oficial de los conocimientos tradicionales de la comunidad nativa Santa Rosa de Huacaria. En la mayoría de estos casos, se registró el uso de plantas medicinales que, durante generaciones, han servido para prevenir y curar diversas enfermedades.

A través de la experiencia de sus protagonistas, este documento persigue otros dos objetivos: identificar posibles oportunidades de mejora en el sistema de registro, así como animar a más comunidades y organizaciones a involucrarse con la protección de los conocimientos tradicionales.

Conocimientos tradicionales ònhakèn onwaha katepi nõng'a nõng'a hokaikenèkenta hëã ewahënëng'a oro harakbut'a, forma òhëpo parte de patrimonio intelectual. Kënta sòn òhë manifestaciones de las ciencias, tecnologías kèn mèn cultura ewatòhëika.

Ìnhë ichimãndoyapo publica eka òhë kèn mèn Cõnsejo Harakbut Yine Matsigenka (COHARYIMA), ewapakpa ikapo eka òhë, hontea SPDA kënta INDECOPI'ere, hachimãndoyapo conocimientos tradicionales Comunidad Nativa Santa Rosa de Huacariedn. Kënpa hokapo, wateria embakuta wamãnökkaeta wakka echimãndoya òhë, kënë hãnhënda katepi wãhiëta, dign'a ewahünpa kenã ònmãnökkaeikamëtenök.

Kënpanda enõpende ihëpo wamãnmãndikeria enõnmãndik'ahok, ìnhë documento katepi nõng objetivos waka òhë: wakhië katepi oportunidad ewähëpa nõngda registra wambakae, kënpaichisòn nõng comunidadta, organizacionestapi kënpa eka kansahaipo registra conocimientos tradicionales embakaete kanpakypa.